

PROIECT CONTRACT ANTREPRIZA

CAP. 1. PĂRȚILE CONTRACTANTE

1.1. **PETROTEL-LUKOIL S.A.**, societate administrată în sistem dualist, organizată și funcționând în conformitate cu legile din România, cu sediul în Ploiești, str. Mihai Bravu, nr. 235, jud. Prahova, România, înregistrată la Oficiul Registrului Comerțului sub nr. J1991000111298, Cod de Identificare Fiscală 1350659, Cod postal 100410, Tel. 0344-800800, fax 0244-504625, 0244-504629, având cont bancar nr. RO92BRMA118002495057RO07, deschis la EXIM Banca Românească S.A., capital social: 121.894.892,9 RON, reprezentată legal prin Președintele al Directoratului – Director General Executiv - dl. Dan Danulescu, denumit în cele ce urmează **BENEFICIAR**
Și

1.2., persoană juridică română, cu sediul, înmatriculată la Registrul Comerțului sub nr., cod, telefon/fax, cont virament nr. deschis la, capital social subscris și varsat reprezentată legal de dl., în calitate de Director General, denumită în cele ce urmează “**Antreprenor**”, Denumite în continuare, în mod colectiv “Partile” iar, individual “Partea” au convenit să încheie prezentul Contract în următoarele condiții:

CAP. 2. TERMENI ȘI DEFINIȚII

Termenii și definițiile folosite în prezentul Contract au următorul sens:

Contract – document juridic, care reprezintă un acord cu privire la obligațiile reciproce a două Partii, care l-au semnat;

Partile Contractante – BENEFICIARUL și ANTREPRENORUL.

Obiectul Contractului – tipuri și cantități de lucrări, de executat de Antreprenor.

ПРОЕКТ КОНТРАКТА ПОДРЯДА

ГЛ. 1. СТОРОНЫ КОНТРАКТА

1.1. **PETROTEL-LUKOIL S.A.**, управляемое в дуальной системе, организованное и действующее в соответствии с законодательством Румынии, с юридическим адресом в г. Плоешть, ул. Михай Браву 235, уезд Прахова, зарегистрированное в Торговом реестре под № J1991000111298, фискальный код 1350659, п/и 100410, телефон Tel. 0344-800800, факс 0244-504625, 0244-504629, расчетный счет № RO92BRMA118002495057RO07, открытый в EXIM Banca Românească S.A., уставной капитал 121.894.892,9 RON, в лице Председателя Директората – Исполнительного генерального директора Дана Дэнулеску, именуемое в дальнейшем «**Заказчик**»,
И

1.2., румынское юрлицо с адресом: г., зарегистрированное в Торговом реестре под, фискальный код, телефон / факс расчетный счёт № открытый в, с уставным капиталом в RON, в лице Генерального директора, именуемое в дальнейшем «**Подрядчиком**»,
Вместе именуемые «Стороны», а каждая в отдельности «Сторона», заключили настоящий Contract о нижеследующем:

ГЛ.2. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Термины и определения, используемые в настоящем Contracte, означают следующее:

Contract – юридический документ, представляющий собой соглашение о взаимных обязательствах между двумя Сторонами, его подписавшие.

Стороны контракта – ЗАКАЗЧИК и ПОДРЯДЧИК.

Предмет контракта – виды и объемы работ, выполняемые Подрядчиком.

<p>Autorizație – act de autoritate al organelor autorizate și de inspecție pe baza căruia se asigură legalitatea lucrărilor la PETROTEL-LUKOIL S.A.</p> <p>Lucrari – lucrari de construcții-montaj și alte lucrari și servicii, efectuate de către Antreprenor pentru realizarea obligațiilor conform prezentului Contract așa cum sunt detaliate în Anexa 2.</p> <p>Termen de execuție – termenele stipulate în prezentul Contract pentru executarea de către Antreprenor a obligațiilor ce decurg din prezentul Contract. Termenele de execuție pentru Lucrari sunt cele menționate în [Cap.5, art.2]</p> <p>Valoarea Contractului – valoarea serviciilor de proiectare, a lucrărilor de construcții / montaj și a altor tipuri de lucrari, achitata de către Beneficiar Antreprenorului, în baza situațiilor de Lucrari acceptate de Beneficiar și a facturilor emise de Antreprenor, în cazul realizării de către Antreprenor a Obiectului Contractului în cantitatea și calitatea prevăzută în Contract și în conformitate cu Standardele de Calitate.</p> <p>Standard de Calitate – cerințe și norme față de calitatea lucrărilor, serviciilor, materialelor, utilajelor, construcțiilor și instalațiilor executate și menținute de către Antreprenor în conformitate cu legislația română.</p> <p>Amplasament – înseamnă suprafața de teren, cu sau fără construcții, indiferent de natura lor, pusă la dispoziția Antreprenorului de către Beneficiar, în scopul realizării Lucrărilor, inclusiv a celor temporare, ce formează obiectul prezentului Contract, suprafață de teren liberă de orice sarcină.</p> <p>Act de predare primire – document încheiat între Partile contractante, care se referă la predarea primirea serviciilor, echipamentelor și a lucrărilor ce fac obiectul prezentului contract.</p> <p>Situație de lucrări – înseamnă documentul încheiat prin care se constată Lucrările executate, (denumire lucrare, cantitate, valoare, etc) conform prevederilor contractuale.</p> <p>Situațiile de lucrări vor fi însoțite de:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. copii după certificatele de calitate ale materialelor și/sau componentelor sau subansamblelor folosite pentru lucrările 	<p>Разрешение – документ, выданный уполномоченными или инспекционными органами, на основании которого обеспечивается законность работ в А.О.ПЕТРОТЕЛ-ЛУКОЙЛ.</p> <p>Работы - строительно-монтажные работы, другие работы и услуги, производимые Подрядчиком с целью выполнения обязательств по настоящему контракту, представленные в Приложении 2.</p> <p>Срок выполнения – оговорённые в настоящем контракте сроки для выполнения Подрядчиком обязательств, вытекающих из настоящего контракта. Сроки выполнения работ указаны в [Гл. 5, ст.2].</p> <p>Стоимость контракта – стоимость проектных услуг, работ по строительству / монтажу оборудования, другого типа работ, выплачиваемая Подрядчику Заказчиком, на основании процентов согласованных Заказчиком и выставленных Подрядчиком счетов, после выполнения Подрядчиком Предмета контракта в количестве и качестве, предусмотренного контрактом и Стандартами по качеству.</p> <p>Стандарт качества – это требования и нормы по качеству работ, услуг, материалов, оборудования, сооружений и установок, выполненные и поддержанные Подрядчиком согласно румынскому законодательству.</p> <p>Строительная площадка – земельный участок, с или без сооружений, независимо от их характера, предоставленный Заказчиком Подрядчику для выполнения работ, в том числе и временных, которые являются предметом настоящего контракта, свободный от всех обязательств.</p> <p>Акт сдачи-приёмки – документ, заключаемый между Сторонами контракта, касающийся сдачи-приемки услуг, оборудования и работ, являющихся предметом настоящего контракта.</p> <p>Акт выполненных работ – подписанный Сторонами документ, удостоверяющий выполнение работ (название работы, объем, стоимость, и пр.) в соответствии с условиями контракта.</p> <p>Он сопровождается:</p> <ul style="list-style-type: none"> - копиями сертификатов качества материалов и/или составных частей, узлов, использованных при выполнении работ;
--	---

executate;

2. copii după facturile materialelor semnificative (aplicabil doar pentru lucrările diverse și neprevăzute).

Informații confidențiale – orice informație scrisă sau verbală în legătură cu prezentul Contract, care nu poate fi transmisă de către Partile Contractante terților fără acord, așa cum este stabilit în Contract și acordul de confidențialitate.

Anexe – documente atasate la prezentul Contract enumerate la art 23, care fac parte integrantă din acesta.

Garantia de buna executie – o sumă banescă, ce reprezintă 5% din valoarea Contractului. Aceasta se va constitui de Antreprenor prin scrisoare de garanție bancară cu scopul garanției îndeplinirii de către acesta a tuturor obligațiilor contractuale.

Emiterea de pretenții de către Beneficiar asupra garanției de bună executie se face ca urmare a nerespectării obligațiilor ce revin Antreprenorului, după parcurgerea procedurii prevăzute în Contract.

Scrisoarea de garanție bancară va avea valabilitate începând cu data emiterii acesteia până la expirarea perioadei de garanție a lucrărilor conform Art. 13.10 (24 luni de la data procesului verbal de recepție de punere în funcțiune) și va deveni anexă la Contract. Scrisoarea de garanție bancară va respecta modelul din Anexa 13 la prezentul Contract.

Scrisoarea de garanție bancară se va emite și aproba de Beneficiar în strictă conformitate cu termenii și condițiile Direcției economico-financiare Petrotel Lukoil S.A., conform Anexa nr.13.

Lucrări temporare – înseamnă toate lucrările temporare și auxiliare executate în legătură cu obiectivul (de exemplu: șelă, barăci, locuri de trecere etc.) indiferent de natura lor, cerute a fi ridicate sau executate pentru a completa îndeplinirea obligațiilor ce revin Antreprenorului în legătură cu executarea obiectului contractual.

Lucrări suplimentare – înseamnă toate lucrările care pot apărea pe parcursul desfășurării Contractului și care datorită unor cauze previzibile sau imprevizibile sunt necesare

- копиями счетов на основные материалы (применимо только для прочих и непредвиденных работ).

Конфиденциальная информация – любая письменная или устная информация по настоящему контракту, которая не может быть передана Сторонами контракта третьим лицам без взаимного согласия, как это определено в контракте и соглашении о конфиденциальности.

Приложения – приложенные документы к настоящему контракту, перечисленные в статье 23, являющиеся его неотъемлемой частью.

Гарантия качественного исполнения – это денежная сумма в размере 5% от стоимости контракта. Она создается Подрядчиком посредством банковского гарантийного письма, чтобы гарантировать выполнение им всех договорных обязательств.

Выставление претензий со стороны Заказчика в отношении гарантии качественного исполнения производится в результате несоблюдения Подрядчиком обязательств, после выполнения процедуры, предусмотренной в контракте.

Банковское гарантийное письмо будет действовать с момента его выдачи до истечения гарантийного срока на работы согласно ст.13.10 (24 месяца со дня акта сдачи-приемки объекта) и станет приложением к договору. Банковское гарантийное письмо будет соответствовать образцу, приведенному в Приложении 13 к настоящему контракту.

Банковское гарантийное письмо будет выдано и одобрено Бенефициаром в строгом соответствии с условиями, установленными Экономическим и финансовым Департаментом Petrotel Lukoil SA в Приложении № 13.

Временные работы - все временные и вспомогательные работы в связи с объектом (например: леса, вагончики, проезды и пр.), независимо от их характера, необходимые для выполнения обязательств Подрядчиком в связи с исполнением предмета контракта.

Дополнительные работы - все работы, которые могут возникнуть в ходе исполнения контракта и которые по предсказуемым или непредсказуемым причинам необходимы для выполнения предмета

<p>pentru indeplinirea obiectului Contractului.</p> <p>Antreprenor – persoana juridica care va executa pe riscul sau si cu forte proprii sau cu subantreprenori acceptati de Beneficiar, Lucrarile din prezentul Contract.</p> <p>Proiectant – persoana juridica autorizata conform legii care va executa cu forte proprii sau cu subantreprenori acceptati de Beneficiar, documentatia de proiectare pentru lucrarile care fac obiectul prezentului Contract, in conformitate cu specificatiile Caietului de sarcini si legislatia nationala aplicabila.</p> <p>Ordin de începere a Lucrărilor – documentul care atestă momentul începerii execuției Lucrărilor și prin care Beneficiarul înștiințează Antreprenorul că execuția Lucrărilor poate începe. Data prevăzută pentru începerea Lucrărilor se consideră Data de Începere a Execuției Lucrarilor;</p> <p>Recepția la terminarea Lucrărilor - recepția efectuată la terminarea completa a lucrărilor unui obiectiv industrial de investiții sau a unei instalații sau utilaj independent care poate fi utilizat separat.</p> <p style="text-align: center;"><u>CAP. 3. OBIECTUL CONTRACTULUI</u></p> <p>3.1. Obiectul Contractului il constituie Executie lucrari de protectie anticoroziva economizor cazan 09-FNH4 Proiect investitional “RUT 2024-2025, pozitia 70”, la PETROTEL-LUKOIL S.A; denumite in continuare „Lucrarile”.</p> <p>Aceste Lucrari sunt definite prin continutul devizelor oferta din Anexa 2.</p> <p>3.2. Prezentul Contract este incheiat in conditiile documentelor de licitatie ale Beneficiarului si ofertei de licitatie a Antreprenorului.</p> <p>Partile convin ca daca in timpul derularii Contractului se vor depista in executarea Contractului de catre Antreprenor neconformitati fata de cerintele din documentele de licitatie ale Beneficiarului, conditiile determinante de executare a prezentului Contract vor fi cerintele din documentele de licitatie ale Beneficiarului.</p>	<p>контракта.</p> <p>Подрядчик – юридическое лицо, которое выполнит на свой риск и собственными силами, или с утвержденными Заказчиком субподрядчиками, работы по настоящему Контракту.</p> <p>Проектировщик–уполномоченной в соответствии с законодательством юридическое лицо, которое выполнит собственными силами, или с утверждёнными Заказчиком субподрядчиками, проектную документацию по работам, являющимся предметом настоящего Контракта, в соответствии с Техническим заданием и применимым национальным законодательством.</p> <p>Распоряжение о начале Работ - документ, подтверждающий момент начала выполнения Работ и которым Заказчик уведомляет Подрядчика о том, что может начинать выполнение Работ. Запланированная дата начала Работ считается Датой начала выполнения Работ;</p> <p>Приемка по завершении работ - приемка, проводимая при полном завершении работ на промышленном инвестиционном объекте или на самостоятельной установке или оборудовании, которое может использоваться отдельно.</p> <p style="text-align: center;"><u>ГЛ. 3. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА</u></p> <p>3.1. Предметом контракта является Выполнение работ по антикоррозионной защите экономайзера котла 09-ФНХ4 Инвестиционный проект «ТП 2024-2025, поз. 70» в PETROTEL-LUKOIL S.A.; Далее именуемые «Работы».</p> <p>Эти работы указаны в сметах-предложениях из Приложения 2.</p> <p>3.2. Настоящий Контракт заключается на условиях тендерной документации Заказчика и тендерного предложения Подрядчика. Стороны соглашаются с тем, что если во время исполнения Контракта Подрядчиком выявляются несоответствия по отношению к требованиям тендерной документации Заказчика, определяющими условиями исполнения настоящего Контракта являются требования тендерной документации Заказчика.</p>
--	---

<p>3.3. Antreprenorul se obliga sa organizeze si sa execute Lucrarile pe riscul său, cu forte si mijloace proprii si cu subantreprenori, in baza tehnologiei proprii si/sau a documentatiei de executie elaborate prin grija Beneficiarului – toate acestea in cadrul conditiilor stipulate in Contract si in limita celor inscrite la art.3.1. de mai sus, in vederea realizarii cerintelor din Caietul de sarcini al Beneficiarului, Anexa 1.</p> <p>3.4. Eventualele Lucrari suplimentare vor fi solicitate de Beneficiar prin Nota de Constatate si/sau comanda scrisa Antreprenorului, iar Antreprenorul va intocmi devize oferta in conditiile prevazute de prezentul Contract si anexele acestuia, urmand ca valoarea Lucrarilor suplimentare solicitate de Beneficiar sa se incadreze in cota mentionata in Anexa 2, la pozitia „Diverse si neprevazute”, in procent de 15 % din valoarea Lucrarilor respectiv din rezerva financiara a Contractului (compensare cu notele de renuntare) sau va suplimenta pretul Contractului prin incheierea de acte aditionale, daca va fi cazul.</p> <p>Cheltuielile „diverse si neprevazute” reprezinta rezerva Beneficiarului care poate fi utilizata pentru acoperirea unor cheltuieli aferente Lucrarilor de constructii montaj pe baza documentelor justificative mentionate mai sus. Lucrarile suplimentare aparute pe parcursul executiei proiectului, ca urmare a schimbarii solutiei de proiect datorata situatiilor neprevazute, notificate de proiectant prin dispozitii de santier, cerinte ISCIR, etc. vor fi decontate dupa aprobarea de catre Beneficiar a ofertelor prezentate de Antreprenor in conditiile Contractului conform procedura descrisa in Anexa 15.</p> <p>3.5. Antreprenorul se obliga sa execute urmatoarele categorii principale de Lucrari: - Sablare cu grid; - Aplicare un strat de grund siliconic ; - Aplicare doua straturi de email siliconic.</p> <p>Materialele de montaj intra in sarcina Antreprenorului. Lucrarile se vor realiza in conformitate cu legislatia nationala, documentatia tehnica de executie si caietul de sarcini - Anexa 1 la prezentul Contract.</p>	<p>3.3. Подрядчик обязан организовать и выполнить работы на свой риск, собственными силами и силами субподрядчиков, на основании собственной технологии и/или рабочей документации разработанной Заказчиком - все это в рамках условий Контракта и в пределах условий вышеуказанной статьи 3.1., для выполнения требований Технического задания Заказчика, Приложение 1.</p> <p>3.4. Возможные Дополнительные работы запрашиваются Заказчиком посредством Акта технадзора и/или письменным заказом Подрядчику, а Подрядчик должен подготовить сметы-предложения, согласно условиям настоящего Контракта и его приложений. Стоимость дополнительных работ запрошенных Заказчиком, должна вписаться в сумму, указанную в Приложении 2, пункт “Разные и непредвиденные”, в размере 15 % от стоимости Работ, соответственно из финансового резерва контракта или дополняется сумма контракта (компенсация расторжения договора) путем подписания дополнительных соглашений, по случаю. «Разные и непредвиденные» затраты представляют собой резерв Заказчика, который может быть использован для покрытия некоторых расходов, связанных со строительными работами, на основании обосновывающих документов, упомянутых выше. Дополнительные работы, которые появились во время выполнения проекта, в результате изменения проектного решения из-за непредвиденных ситуаций, о которых проектировщик уведомил Распоряжением проектировщика, требований ISCIR и т.д., будут оплачены после утверждения Заказчиком предложений, предоставленных Подрядчиком в соответствии с условиями Контракта, согласно процедуре из Приложения №15.</p> <p>3.5. Подрядчик обязуется выполнить следующие Работы: - Пескоструйная обработка сеткой; - Нанесение слоя силиконовой грунтовки; - Нанесение двух слоев силиконовой эмали</p> <p>Ответственность за монтажные материалы несет Подрядчик. Работы будут выполняться в соответствии с национальным законодательством, технической рабочей документацией и техническими условиями - Приложение 1 к настоящему</p>
---	---

CAP. 4. VALOAREA CONTRACTULUI

4.1. Valoarea totala a Contractului este **USD** fara TVA, si reprezinta: contravaloarea Lucrarilor, asa cum sunt identificate in Anexa 2 la prezentul Contract.

4.1.1. In plus, la valoarea mentionata la art 4.1 se poate adauga valoarea lucrarilor suplimentare aferente cheltuielilor „Diverse si neprevazute” care este de maxim **15%** din valoarea Contractului, respectiv de**USD** fara TVA. Aceasta valoare este rezerva suplimentara la valoarea totala de la punctul 4.1 si va fi utilizata conform procedurii descrise la punctul 3.4.

4.2. Valoarea Lucrărilor executate se stabilește prin Situații de lucrări întocmite de Antreprenor, verificate si aprobate de Beneficiar (expertii tehnici si specialistii normare), in conformitate cu devizul oferta, Anexa 2 si condițiile stipulate in Anexa 10 si Anexa 11 la prezentul Contract.

4.3. Pentru pretul de procurare al materialelor si echipamentelor aflate in sarcina Antreprenorului, altele decat cele inscrise in devizele listate in Anexa 2, acesta este obligat sa prezinte facturile de achizitie la situatiile de plata.

Pentru pretul de procurare al materialelor si echipamentelor aflate in sarcina Antreprenorului, altele decat cele inscrise in devizele listate in Anexa 2 acesta este obligat sa solicite acceptul de pret al Beneficiarului si sa prezinte facturile de achizitie la situatiile de plata, in concordanta cu acceptul de pret.

Pentru utilajele necuprinse in Anexa 11 „Tarife utilaje de constructii si mijloace de transport” Antreprenorul este obligat sa solicite acceptul de pret al Beneficiarului si sa prezinte facturile de inchiriere la situatiile de plata, in concordanta cu acceptul de pret.

Договору.

ГЛ. 4. СУММА КОНТРАКТА

4.1. Общая стоимость Контракта составляет **долларов США**, без НДС и представляет собой стоимость Работ, как указано в Приложении 2 к настоящему Контракту.

4.1.1. Кроме того, к стоимости, указанной в статье 4.1, может быть добавлена стоимость дополнительных работ, связанных с расходами «Разные и непредвиденные», которая составляет не более 15% от стоимости Контракта, соответственнодолларов США без НДС. Эта сумма является дополнительным резервом к общей стоимости, указанной в пункте 4.1 и будет использоваться в соответствии с процедурой, описанной в пункте 3.4.

4.2. Стоимость выполненных работ определяется в процентках, составленных Подрядчиком, проверенных и утверждённых Заказчиком (техническими экспертами и специалистами нормировщиками), в соответствии со сметой предложением, Приложение №2 и условиями, указанными в Приложениях №10 и №11 к настоящему Контракту.

4.3. По цене закупки материалов и оборудования, находящихся под ответственностью Подрядчика, кроме указанных в котировках, указанных в Приложении 2, он обязан представить счета-фактуры на закупку к платежным ведомостям.

В отношении цены закупки материалов и оборудования, находящихся под ответственностью Подрядчика, кроме тех, которые указаны в котировках, перечисленных в Приложении 2, он обязан запросить акцепт цены Бенефициара и представить счета-фактуры на покупку в момент оплаты в соответствии с акцептом цены.

Для оборудования, не включенного в Приложение 11 «Тарифы на строительную технику и транспортные средства», Подрядчик обязан запросить акцепт цены Бенефициара и представить счета за аренду в момент оплаты в соответствии с акцептом цены.

CAP.5. DURATA CONTRACTULUI.
TERMENE DE EXECUȚIE

5.1. Prezentul Contract intra in vigoare la data de si este valabil pana la expirarea perioadei de garantie a Lucrarilor, atestata prin procesul verbal de receptie finala si eliberarea Garantiei de buna executie, respectiv

5.2. Lucrarile vor fi executate sub conditia indeplinirii la termen de catre Parti a obligatiilor asumate de acestea conform graficului de executie din Anexa 9 (termen final de executie), urmand ca toate activitatile privind intocmirea documentelor de plata si de receptie terminare Lucrari sa fie realizate pana la si sa respecte toate clauzele contractuale, inclusiv anexele acestuia.

5.3. Prelungirea termenului final de executie al Lucrarilor ce fac obiectul Contractului se va face prin act adițional la Contract, simultan cu modificarea graficului de executie Anexa 9.

5.4. Inceperea executiei Lucrarilor care fac obiectul prezentului Contract se face pe baza ordinului de incepere a Lucrarilor emis de Beneficiar si transmis Antreprenorului la predarea Amplasamentului si/sau utilajului pregatit pentru executia Lucrarilor in conditii bune de executie si de siguranta.

5.5. Depășirea Termenului final de execuție a Lucrarilor Contractului, atrage răspunderea Antreprenorului.

CAP. 6. SUBANTREPRENORII

6.1. Antreprenorul se obligă să execute anumite lucrări (lucrări parțiale) în regim de subantrepriză, dacă va considera că este necesar. Subcontractarea unor lucrări parțiale altor persoane juridice se va face doar cu acordul prealabil dat în scris de Beneficiar.

6.2. Înainte de începerea Lucrărilor, Antreprenorul este obligat să comunice în scris datele de identificare ale subcontractanților sai de specialitate.

6.3. În toate cazurile, Antreprenorul va răspunde direct fata de Beneficiar pentru neîndeplinirea obligațiilor contractuale asumate de

ГЛ. 5 СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА.
СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯ

5.1. Настоящий Контракт вступает в силу года, и действует до истечения гарантийного срока работ, подтвержденных финальным актом приемки работ, с выдачей гарантии качественного исполнения, соответственно

5.2. Работы выполняются с условием своевременного выполнения Сторонами своих обязательств согласно графику исполнения из Приложения №9 (окончательный срок исполнения), а все действия, связанные с разработкой платежных и приемочных документов по завершению работ должны быть завершены до и соблюдать все положения Контракта, в том числе его приложения.

5.3. Продление срока выполнения работ по данному контракту осуществляется путем заключения дополнительного соглашения к контракту, одновременно с изменением графика работ, Приложение №9.

5.4 Начало работ являющиеся предметом настоящего контракта осуществляется на основании Распоряжения Заказчика о начале работ, переданного Подрядчику при передачи места выполнения работ и/или подготовленного для выполнения работ оборудования в хороших и безопасных условиях их выполнения.

5.5. Превышение срока выполнения работ по Контракту влечет за собой ответственность Подрядчика.

ГЛ. 6. СУБПОДРЯДЧИКИ

6.1. Подрядчик обязуется выполнить определенные работы (частичные работы) в режиме субподряда, если сочтет нужным. Заключение субподрядных контрактов на выполнение частичных работ с другими юридическими лицами, осуществляется лишь с предварительного письменного согласия Заказчика.

6.2. До начала Работ, Подрядчик обязан сообщить в письменном виде, идентификационные данные своих специализированных Субподрядчиков.

6.3. Во всех случаях, Подрядчик несет прямую ответственность перед Заказчиком за невыполнение Субподрядчиками взятых на себя

<p>subantreprenori sau subcontractantii de specialitate.</p> <p>6.4. Beneficiarul nu va răspunde în nici un caz față de Antreprenorul sau Subantreprenori pentru sume datorate de aceștia cu orice titlu unor terți, inclusiv salariaților, compensații sau daune de orice natură, altele decât cele prevazute în prezentul Contract.</p> <p>6.5. Angajarea forței de muncă pe bază de acord nu este considerată ca făcând obiectul unei subcontractari.</p> <p>De asemenea, serviciile la care apeleaza Antreprenorul (cum ar fi: utilaje inchiriate, transporturi, paza, curatenie, mici lucrari) nu se considera a face obiectul unei subcontractari cu conditia ca aceste servicii sa decurga in mod evident din natura Lucrarilor deja contractate.</p>	<p>обязательств по Контракту.</p> <p>6.4. Заказчик ни в коем случае не несёт ответственность перед Подрядчиком или Субподрядчиками за их задолженности перед третьими лицами, включая своих работников, компенсаций или убытков любого характера, за исключением случаев, предусмотренных в настоящем Контракте.</p> <p>6.5. Наём рабочей силы на основании соглашения не считается предметом Контракта, заключенного с Субподрядчиками.</p> <p>Также услуги, к которым прибегает Подрядчик (например: арендованные механизмы и транспортные средства, охрана, уборка, мелкие работы), не считаются предметом субподряда, при условии, что эти услуги вытекают из характера уже законтрактованных работ.</p>
<p style="text-align: center;"><u>CAP. 7. OBLIGATIILE ANTREPRENORULUI</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>ГЛ. 7. ОБЯЗАННОСТИ ПОДРЯДЧИКА</u></p>
<p>Pentru executia Lucrarilor conform prezentului Contract Antreprenorul, incadrandu-se in conditiile prevazute in Cap. 4. atesta si se obliga:</p> <p>7.1. Sa execute toate Lucrarile de constructii montaj in cantitatea, calitatea si la termenele prevazute de prezentul Contract si in anexele la acesta. Lucrarile vor fi executate la nivelul profesional specificat in acest Contract si în conformitate cu legislația, standardele, normele și regulile aplicabile in România.</p> <p>7.2. Sa execute Lucrarile in deplina conformitate cu Documentatia Scrisa pusa la dispozitie de Beneficiar, precum si conform normelor, regulilor si Avizelor din domeniul si natura lucrarilor contractate, inclusiv al montajului dotarilor tehnologice industriale.</p> <p>Lucrarile se vor executa conform Anexa nr.1- la Caietul de sarcini (Anexa 1 la prezentul Contract).</p> <p>Materialele de montaj intra in sarcina de aprovizionare a Antreprenorului.</p> <p>Condițiile tehnice de executie lucrari pentru categoriile principale de lucrari si echipamente sunt descrise in Caietul de sarcini iar respectarea acestora este imperativa.</p> <p>Antreprenorul are obligatia de a asigura resursele umane, materiale, instalațiile, echipamentele sau altele asemenea, fie de natura</p>	<p>Для выполнения работ по настоящему Контракту Подрядчик, соблюдая положения Гл.4, соглашается и обязуется:</p> <p>7.1. Выполнить все строительно-монтажные работы в том количестве/того качества, и в сроки, предусмотренные настоящим Контрактом и приложениями к нему. Работы будут выполнены на профессиональном уровне, указанном в настоящем Контракте, и в соответствии с законодательством, стандартами, нормами и правилами, действующими в Румынии.</p> <p>7.2. Производить работы в полном соответствии с проектно – сметной документацией предоставленной Заказчиком, с нормами, правилами и Разрешениями в данной области и характером законтрактных работ, в т.ч. монтаж промышленного технологического оборудования. Работы будут выполнены согласно Приложению № 1 к Техническому заданию (Приложение 1 к настоящему Договору). Подрядчик несет ответственность за поставку монтажных материалов.</p> <p>Монтажные материалы закупаются Подрядчиком. Технические условия выполнения работ по основным категориям работ и оборудованию описаны в Техническом задании, а их соблюдение является императивным.</p> <p>Подрядчик обязан обеспечить человеческие ресурсы, материалы, установки, оборудование и</p>

<p>provizorie, fie definitive cerute de și pentru contract, în măsura în care necesitatea asigurării acestora este prevăzută în Contract sau se poate deduce în mod rezonabil din Contract.</p> <p>Antreprenorul este pe deplin responsabil pentru realizarea Lucrarilor, totodată este răspunzator atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toata durata Contractului.</p> <p>7.3. Să solicite în scris derogari de la Proiectul inițial (daca este cazul), urmând ca după primirea acordului scris din partea Beneficiarului să acționeze în consecință.</p> <p>7.4. Antreprenorul își asumă întreaga responsabilitate pentru operațiunile executate și procedeele de execuție utilizate, cu respectarea prevederilor documentatiei de execuție pusa la dispoziție de către Beneficiar al reglementărilor privitoare la calitatea în construcții precum și a prevederilor legislației în domeniile Securității și Sanității în Munca, Situații de Urgență și Protecția Mediului, precum și cele prevăzute în Convenția de Securitate și Sanitate în Munca, Situații de Urgență și Protecția Mediului – Anexa 3.</p> <p>7.5. Să respecte toate dispozițiile pe care Beneficiarul le consideră necesar a fi date pentru executarea Lucrărilor conform Contractului, întocmite în forma scrisă, aceste dispoziții intrând sub incidența art. 11.</p> <p>7.6. Să asigure planificarea, organizarea, coordonarea și controlul execuției Lucrarilor în santier. Antreprenorul are obligația de a monta, mentine, intretine, precum și de a dezafecta, organizarea de santier, pentru Lucrarile care sunt în sarcina sa conform Contractului, pe propria răspundere.</p> <p>7.7. Beneficiarul va fi informat în scris, în 5 zile de la semnarea Contractului, de către Antreprenorul cu privire la persoana desemnată pentru coordonarea și execuția Lucrarilor, efectuate în santier precum și cu privire la persoana responsabilului tehnic cu execuția atestat potrivit legii.</p>	<p>т.п., временного или окончательно характера требуемые по Контракту и во исполнение Контракта, в той мере, в какой необходимость их обеспечения предусмотрена в контракте или может быть разумно предположена из содержания Контракта.</p> <p>Подрядчик несет полную ответственность за выполнение Работ, а также несет ответственность за безопасность всех операций и используемых методов выполнения работ, а также за квалификацию персонала, привлекаемого на протяжении всего срока действия Контракта.</p> <p>7.3. Письменно запрашивать о любом изменении в первоначальном проекте (при необходимости) и после получения письменного согласия Заказчика приступить к выполнению работ.</p> <p>7.4. Подрядчик берет на себя полную ответственность за проведенные операции и использованные методы выполнения работ, с соблюдением рабочей документации предоставленной Заказчиком и законоположений о качестве в строительстве и в области Техники Безопасности, Охраны Труда, Охраны Окружающей Среды и Чрезвычайных Ситуаций, а также предусмотренные Соглашением по Технике Безопасности, Чрезвычайных Ситуаций и Охраны Окружающей Среды (ТБ, ОТ,ООС и ЧС)– Приложение 3.</p> <p>7.5. Соблюдать все распоряжения, которые Заказчик сочтет необходимыми для выполнения работ по настоящему Контракту, оформленные в письменном виде, эти распоряжения находятся под действием ст. 11.</p> <p>7.6. Обеспечить планирование, организацию, координацию и контроль за производством работ на строительной площадке. Подрядчик обязан установить, поддерживать, обслуживать и проводить организацию работ на строительной площадке для выполнения Работ в соответствии с Контрактом, под свою ответственность.</p> <p>7.7. Подрядчик, в письменном виде, в течение 5 дней после подписания Контракта должен сообщить Заказчику об ответственном лице за координирование и выполнение работ, производимых на стройплощадке, а также об ответственном лице за техническое исполнение, аттестованном согласно закону.</p>
--	---

<p>7.8. Responsabilitatea persoanei desemnate este de a supraveghea și de a superviza Lucrările executate de Antreprenor și de Subantreprenori, precum și analizarea oricaror probleme, legate de Documentație scrisă și desenată, Lucrări, materialele de construcții și echipamentele utilizate. Aceasta nu va avea nici o putere de a-l elibera pe Antreprenor de executarea vreuneia din obligațiile, stipulate în prezentul Contract, după cum nu are nici o autoritate de a ordona executarea vreunei Lucrări care ar putea avea drept consecință întârzierea Lucrărilor sau efectuarea unor cheltuieli suplimentare de către Beneficiar și nici de a aduce vreo modificare Lucrărilor executate sau care urmează a fi executate.</p> <p>Responsabilul tehnic cu executia are obligatiile și raspunderile prevazute de lege.</p>	<p>7.8. В обязанности этого лица входит надзор и согласование работ выполненных Подрядчиком и Субподрядчиками, а также рассмотрение любых вопросов, касающихся проектно-сметной документации и чертежей, работ, используемых строительных материалов и оборудования. Данное лицо не вправе освобождать Подрядчика от выполнения какой-либо указанной в настоящем Контракте обязанности, также не вправе поручать выполнение какой-либо работы, возможным исходом которой может оказаться задержка работ или дополнительные затраты со стороны Заказчика, и не произволит какие-либо изменения к выполненным или подлежащим выполнению работам.</p> <p>Лицо, ответственное за техническое исполнение, имеет обязательства и несет ответственность согласно действующему законодательству.</p>
<p>7.9. În cazul în care Antreprenorul consideră că dispozițiile Beneficiarului sunt nejustificate sau inoportune, el poate și este obligat să ridice obiecții într-un termen de 5 zile, ceea ce nu-l scuteste de executia dispozițiilor primite, în afara cazului în care acestea ar contraveni în mod vădit și neîndoielnic reglementărilor legale sau ar crea un pericol potential.</p>	<p>7.9. Если Подрядчик считает, что указания Заказчика являются необоснованными или нецелесообразными, он может и обязан предъявить претензии в течение 5 дней, что не освобождает его от выполнения полученных указаний, за исключением случая, если это явным образом противоречит действующему законодательству или может привести к какой-либо потенциальной опасности.</p>
<p>7.10. Antreprenorul este în deplina măsură răspunzător de trasarea corectă a Lucrărilor, conform datelor, primite de la Beneficiar. Erorile apărute și/sau detectate pe parcursul execuției Lucrarilor vor fi corectate sau, după caz, remediate de Antreprenor pe cheltuiala sa, cu condiția ca aceste erori să nu se bazeze pe informații și/sau date incorecte, furnizate în scris de către Beneficiar.</p>	<p>7.10. Подрядчик несет полную ответственность за правильность разметки работ, согласно данным Заказчика. Ошибки, возникшие и/или выявленные по ходу выполнения работ, будут исправлены или, по необходимости, устранены Подрядчиком за свой счёт, при условии, что эти ошибки не основывались на неправильной информации и/или данных, полученных в письменном виде от Заказчика.</p>
<p>7.11. Antreprenorul este obligat să protejeze și să păstreze cu grijă toate reperatele care nu devin ascunse și documentele, în baza cărora s-au executat Lucrările, pentru verificarea oricăreia din ele în orice moment.</p>	<p>7.11. Подрядчик обязан аккуратно сохранять все метки, которые не становятся скрытыми и документы, на основе которых выполнялись работы, для проверки любой из них, в любой момент.</p>
<p>7.12. Antreprenorul are obligația să verifice Documentația scrisă și desenată primită de la Beneficiar înainte de începerea Lucrarilor și să înștiințeze Beneficiarul cu privire la erorile și/sau inexactitățile constatate sau presupuse. Antreprenorul este responsabil pentru respectarea legii și pentru obținerea și</p>	<p>7.12. Подрядчик обязан проверить проектно – сметную документацию, полученную от Заказчика до начала работ и сообщить Заказчику о выявленных или предполагаемых погрешностях и/или неточностях. Подрядчик несет ответственность за соблюдение закона и за получение и поддержание в сроке</p>

<p>menținerea în vigoare pe cheltuiala sa, a tuturor certificărilor, autorizațiilor, avizelor, licențelor etc. necesare în conformitate cu Contractul și legislația aplicabilă în vederea executării Lucrărilor și să anunțe Beneficiarul, în termen de 24 de ore anularea, retragerea, încetarea acestora, precum și orice alte cazuri care afectează valabilitatea acestora și/sau executarea Contractului de către Antreprenor în orice fel.</p> <p>7.13. Sa respecte la executia Lucrarilor cerintele legislatiei din domeniul protectiei mediului, sa efectueze evacuarea sistematica a deseurilor rezultate de pe teritoriul santierului de constructii, inclusiv dupa terminarea Lucrarilor in locurile indicate de Beneficiar. Costurile cu evacuarea deseurilor vor fi achitate Antreprenorului daca transportul se efectueaza in afara perimetrului santierului.</p> <p>7.14 Sa readuca terenurile ocupate temporar, la starea lor inițială, la terminarea execuției Lucrărilor.</p> <p>7.15. Sa asigure executia in siguranta a Lucrarilor, in conformitate cu legislatia romana in vigoare, inclusiv cu cerintele Beneficiarului cu privire la Securitatea si Sanatatea in Munca, Situatiile de Urgenta si Protectia Mediului.</p> <p>7.16. Să asigure paza organizarii de santier si sa urmareasca respectarea ordinii la locul unde se desfășoară Lucrarile.</p> <p>7.17. Antreprenorul se obliga sa notifice prevederile prezentului Contract subcontractantilor sai cu care va incheia acte aditionale la contractele de subantrepriza. Antreprenorul cat si subcontractantii acestuia vor respecta toate prevederile prezentului Contract, inclusiv toate anexele acestuia.</p> <p>7.18. În cazul în care Antreprenorul are dubii în legătură cu modul de execuție a Lucrării, modul de asigurare împotriva accidentelor, calitatea materialelor sau a părților de construcție, a utilajelor tehnologice etc., atunci acesta trebuie să comunice obiecțiile sale în scris Beneficiarului înainte de începerea Lucrărilor, în 24 ore de la luarea la cunostiinta.</p>	<p>действия, за его счет, всех сертификатов, разрешений, одобрений, лицензий и т.д., необходимых в соответствии с Контрактом и применимым законодательством, для выполнения Работ и должен уведомлять Заказчика в течение 24 часов в случае их отмены, отказа, прекращения и в любых других случаях, которые влияют на действительность указанных документов и / или выполнение Контракта Подрядчиком, любым образом.</p> <p>7.13. Соблюдать при выполнении работ требования законодательства по охране окружающей среды, систематически вывозить строительный отходы с территории стройплощадки, в том числе после завершения Работ, в указанные Заказчиком места. Расходы по вывозу отходов будут возмещены Подрядчику, если перевозка осуществляется за пределами периметра стройплощадки.</p> <p>7.14. Восстановление временно занятых земельных участков в их первоначальное состояние по завершению выполнения Работ.</p> <p>7.15. Обеспечить безопасное выполнение Работ, в соответствии действующим румынским законодательством, требованиями Заказчика по ТБ, ОТ, ООС и ЧС.</p> <p>7.16. Обеспечить охрану стройплощадки и следить за соблюдением порядка в зоне производства работ.</p> <p>7.17. Подрядчик обязуется ознакомить с положениями настоящего Контракта своих субподрядчиков, с которыми будет заключать дополнительные соглашения к контрактам субподряда. Подрядчик и его субподрядчики должны соблюдать все положения настоящего контракта, включая все приложения к нему.</p> <p>7.18. Если Подрядчик имеет сомнения насчет способа выполнения работ, способа страхования от несчастных случаев, качества материалов или строительных частей, технологического оборудования и т.д., он должен сообщить Заказчику свои замечания в письменном виде, до начала работ, в течение 24 часов после ознакомления.</p>
---	---

<p>7.19. Beneficiarul nu va fi responsabil pentru nici un fel de daune-interese, compensatii platibile prin lege, in privinta, sau ca urmare a unui accident sau prejudiciu, aduse unui muncitor sau altei persoane angajate de Antreprenor.</p>	<p>7.19. Заказчик освобождается от какой-либо ответственности, от законного возмещения ущерба вследствие несчастного случая или ущерба, нанесенному рабочему или другому лицу, нанятому Подрядчиком.</p>
<p>7.20. In cazul neexecutării sau executării necorespunzătoare de către Antreprenor a obligațiilor sale conform prezentului Contract sau in legatura cu acesta, Beneficiarul are dreptul să le execute și/sau remedieze prin intermediul unor terțe persoane, acționând pe cheltuiala Antreprenorului, care rămâne răspunzător de orice prejudicii cauzate de nerespectarea obligațiilor contractuale asumate.</p>	<p>7.20. В случае невыполнения или несоответственного выполнения Подрядчиком своих обязанностей по Контракту, или в связи с настоящим Контрактом, Заказчик вправе выполнить и/или исправить их посредством третьих лиц, действуя за счет Подрядчика, который остается ответственным за любой ущерб, нанесенный неисполнением взятых на себя обязательств по Контракту.</p>
<p>Clauzele de mai sus se aplica numai in cazul in care Antreprenorul, in urma notificarii Beneficiarului, nu actioneaza in termenul rezonabil indicat de Beneficiar pentru remedierea sau executarea Lucrarilor.</p>	<p>Вышеуказанное применяется только в случае, если Подрядчик, после уведомления Заказчика, не действует в установленный Заказчиком срок для выполнения или исправления работ.</p>
<p>7.21. Dacă nerespectarea de către Antreprenor a prevederilor oricărei dispoziții legale sau regulament în vigoare la data semnării prezentului Contract sau emise ulterior, pe parcursul executării acestuia și care au un caracter obligatoriu la executarea Lucrărilor provoacă vreun prejudiciu Beneficiarului, Antreprenorul se obligă să despăgubească de îndată și în totalitate pe Beneficiar pentru prejudiciile create, pe baza documentelor justificative.</p>	<p>7.21. Если невыполнение Подрядчиком любого правового положения или регламента, действующего на день заключения настоящего Контракта, или изданного впоследствии, в ходе его исполнения, и которое имеет обязательный характер при исполнении работ, причиняет какой-либо ущерб Заказчику, то Подрядчик обязуется возместить Заказчику нанесенный ущерб немедленно и в полном объеме, на основании обоснующих документов.</p>
<p>7.22. Antreprenorul va institui un sistem de asigurare a calitatii (conform ofertei sale de licitatie si Caietului de Sarcini).</p>	<p>7.22. Подрядчик должен установить систему обеспечения качества (в соответствии со своим тендерным предложением и Техническим заданием).</p>
<p>Detaliile despre documentele de proceduri si conformitate vor fi inaintate Beneficiarului pentru informarea sa inainte de inceperea Lucrarilor.</p>	<p>Подробности о процедурных документах и актов соответствия будут переданы на рассмотрение Заказчику до начала Работ.</p>
<p>Respectarea sistemului de asigurare a calitatii nu va elibera Antreprenorul de nici una din sarcinile, obligatiile sau responsabilitatile pe care le are potrivit Contractului. Antreprenorul are obligatia de a intocmi si de a prezenta Beneficiarului Planul Calitatii (care va include printre altele normele de calitate si personalul responsabil) si Planul de Control al Calitatii, Verificari si Incercari (PCCVI), proceduri aplicabile pentru toate tehnologiile de lucru</p>	<p>Соблюдение системы обеспечения качества не освобождает Подрядчика от какого-либо задания, обязанности или ответственности по Контракту. Подрядчик обязан разработать и представить Заказчику План качества (который будет включать в себя, среди прочего, нормы качества и ответственный персонал) и План контроля, проверок и тестирования качества, процедуры, применимые ко всем используемым рабочим технологиям, в соответствии с техническим</p>

<p>folosite, conform ofertei tehnice acceptate de Beneficiar.</p> <p>7.23. Antreprenorul va fi responsabil pentru toate echipamentele, materialele aflate in sarcina sa de achizitie si destinate executiei Lucrarilor. Antreprenorul nu va muta nici o parte importanta a acestora de pe santier fara notificarea prealabila in scris a Beneficiarului. Avizul nu este necesar pentru vehiculele care transporta bunuri sau personalul Antreprenorului in afara santierului. Calitatea materialelor corespunde descrierilor tehnice date în specificațiile lor tehnice.</p> <p>Antreprenorul garantează că echipamentele sunt noi, recent fabricate și respecta, pe deplin cerințele actelor de reglementare din Romania și obiectul prezentului Contract.</p> <p>7.24. Antreprenorul va lua toate masurile de siguranta si pentru protectia mediului inconjurator in interiorul santierului de lucru, pentru activitatile sale, prestate conform Contractului.</p> <p>7.25. Antreprenorul va lua in permanenta masurile de precautie necesare pentru a preveni ilegalitati, dezordinea sau conduita indisciplinata a personalului sau pentru care este responsabil in fata Beneficiarului.</p> <p>7.26. In conformitate cu prevederile art. 9 din Legea nr. 307/2006 privind apararea impotriva incendiilor, Antreprenorul are urmatoarele obligatii:</p> <p>a) sa cunoasca si sa respecte masurile de aparare impotriva incendiilor, stabilite de Beneficiar si puse la dispozitia Antreprenorului inainte de inceperea lucrarilor, precum si cele prevazute de legislatia in vigoare;</p> <p>b) sa respecte normele de aparare impotriva incendiilor, specifice activitatilor pe care le desfasoara;</p> <p>c) sa nu efectueze modificari neautorizate fara acordul Beneficiarului;</p> <p>d) sa aduca la cunostinta Beneficiarului orice situatie care constituie pericol de incendiu;</p> <p>e) sa asigure dotarea PSI a spatiului preluat pentru lucru;</p> <p>f) sa afiseze “Organizarea apararii impotriva incendiilor la locul de munca”;</p>	<p>предложением, принятым Заказчиком.</p> <p>7.23. Подрядчик несет ответственность за все закупаемое им оборудование и материалы, и предназначенные для выполнения работ. Он не вправе перемещать ни одну важную их часть со стройплощадки без предварительного письменного согласия Заказчика. Согласие не требуется для транспортных средств, перевозящих товар или персонал Подрядчика вне стройплощадки. Качество материалов соответствует техническим описаниям, приведенным в их технических характеристиках. Подрядчик гарантирует, что оборудование является новым, недавно изготовленным и полностью соответствует требованиям румынских нормативных актов и предмету настоящего Контракта.</p> <p>7.24. Подрядчик должен принять все меры по охране окружающей среды на территории стройплощадки, в связи со своими действиями, осуществляемыми в соответствии с Контрактом.</p> <p>7.25. Подрядчик постоянно должен принимать меры для предотвращения нарушения законности, беспорядка или недисциплинированности своего персонала или за который несет ответственность перед Заказчиком.</p> <p>7.26. В соответствии со ст. 9 Закона № 307/2006 о пожарной безопасности, Подрядчик обязан:</p> <p>a) знать и соблюдать меры пожарной безопасности, установленные Заказчиком и предоставленные до начала работ Подрядчику, а также меры, предусмотренные действующим законодательством;</p> <p>b) знать и соблюдать меры пожарной безопасности, специфические для выполняемых работ;</p> <p>c) не проводить никакие неавторизованные изменения без уведомления Заказчика;</p> <p>d) сообщать Заказчику о любых ситуациях, представляющих пожарную опасность;</p> <p>e) обеспечить необходимое противопожарное оснащение участка полученного для работы;</p> <p>f) вывешивать на видном месте «Организацию противопожарной защиты на рабочем месте»;</p>
---	--

<p>g) sa întocmeasca “Lista cu substantele periculoase depozitate si utilizate in spatiul alocat organizarii de santier”;</p> <p>h) sa utilizeze substantele periculoase conform instructiunilor tehnice;</p> <p>i) sa coopereze cu salariatii desemnati de Beneficiar in vederea realizarii masurilor de aparare impotriva incendiilor;</p> <p>j) sa întocmeasca un “Plan de situatie a Amplasamentului Organizarii de santier“ care sa cuprinda vecinatatile conform Proiect, destinatia clara a incaperilor sau a spatiilor aferente si in mod special pentru substantele periculoase (tuburi de oxigen, acetilena, vopseluri, diluanti, etc) si locul amplasarii dotarii PSI, conform Normelor generale de aparare impotriva incendiilor, aprobate prin OMAI 163/2007 .</p> <p>7.27. In conformitate cu prevederile Hotararii 300/02.03.2006 privind cerințele minime de securitate și sănătate pentru șantierele temporare sau mobile, Antreprenorul are obligatia ca in cel mult 30 zile de la data contractarii sa elaboreze planul propriu de sanatate si securitate care trebuie sa se armonizeze cu planul de securitate si sanatate al santierului.</p> <p>7.28. Înainte de începerea Lucrărilor pe șantier de către Antreprenor/Subantreprenor, planul propriu de securitate și sănătate trebuie să fie consultat și avizat de către coordonatorul în materie de securitate și sănătate pe durata realizării lucrării, medicul de medicina muncii și membrii comitetului de securitate și sănătate sau de către reprezentanții lucrătorilor, cu răspunderi specifice în domeniul securității și sănătății lucrătorilor.</p> <p>7.29. Sa actualizeze planul propriu de securitate si sanatate ori de câte ori este cazul, iar un exemplar actualizat al planului propriu de securitate și sănătate trebuie să se afle în permanență pe șantier pentru a putea fi consultat, la cerere, de către inspectorii de muncă, inspectorii sanitari, membrii comitetului de securitate și sănătate în muncă sau de reprezentanții lucrătorilor, cu răspunderi specifice în domeniul securității și sănătății lucrătorilor.</p> <p>7.30. In situatia in care prin acte de control interne sau acte ale altor organisme abilitate se constata urmatoarele incalcari ale cerintelor de</p>	<p>g) составлять «Перечень пожароопасных веществ, которые хранятся и используются на территории стройплощадки»;</p> <p>h) использовать опасные вещества согласно техническим инструкциям;</p> <p>i) сотрудничать с работниками, назначенными Заказчиком для выполнения мероприятий по ППО;</p> <p>j) составлять «План расположения строительных площадок», которой должен указывать прилегающие территории согласно Проекту, четкое назначение помещений или площадей, особенно тех, которые предназначены для хранения опасных веществ (кислородные баллоны, ацетилен, краски, растворители и т.д.) и места расположения средств ППО, согласно Общих норм ППО, утвержденных Приказом МВД № 163/2007;</p> <p>7.27. Согласно ПП Румынии №300/02.03.2006 о минимальных требованиях ТБ на временных или мобильных стройплощадках, Подрядчик обязан разработать, в течение не более 30 дней с момента подписания Контракта, собственный план по технике безопасности в соответствии с планом по промышленной безопасности и охране труда стройплощадки.</p> <p>7.28. Перед началом работ Подрядчиком/ Субподрядчиком на стройплощадке, должен быть представлен собственный план по технике безопасности для согласования ответственным координатором в период выполнения работ, врачом и членами комитета по технике безопасности или представителями работников отделов промышленной безопасности и здоровья работников.</p> <p>7.29. Актуализировать собственный план по ТБ столько раз, сколько будет необходимо, а один экземпляр актуализированного плана по ТБ должен постоянно быть на стройплощадке и предъявлен по требованию инспекторов труда, санитарных инспекторов, членов комитета по ТБ или представителям работников в области промышленной безопасности.</p> <p>7.30. В том случае, когда посредством внутренних актов проверки или других уполномоченных органов, выявляются нарушения требований ТБ</p>
---	---

<p>SSM-SU</p> <p>7.30.1. Nerespectarea regimului de acces si circulatie in societate;</p> <p>7.30.2. Mentinerea santierului/locului de munca in dezordine si intr-o stare de curatenie necorespunzatoare, Beneficiarul isi rezerva dreptul sa dispuna urmatoarele masuri:</p> <p>a) la prima abatere salariatul in cauza va fi avertizat;</p> <p>b) cand sunt depistate incalcari de catre persoane care sunt la a doua abatere se retrage permisul de acces salariatilor in cauza pentru o perioada de 30 zile calendaristice;</p> <p>c) cand sunt depistate incalcari de catre persoane care sunt la a treia abatere se suspenda definitiv permisul de acces in societate pentru persoanele in cauza;</p> <p>d) daca in decursul unei perioade de 12 luni (1an) se constata abateri repetate ale personalului Antreprenorului, fara ca acesta sa ia masuri disciplinare in consecinta, se propune rezilierea Contractului si scoaterea acestuia din lista de prestatori ai Beneficiarului.</p> <p>7.31. Beneficiarul isi rezerva dreptul sa dispuna interzicerea definitiva a accesului in societate pentru persoanele in cauza daca in timpul controalelor se constata urmatoarele incalcari:</p> <p>7.31.1. Incalcarea regimului de acces in obiectivele periculoase;</p> <p>7.31.2 Neutilizarea de catre personal a echipamentului individual de protectie specific lucrarilor executate;</p> <p>7.31.3 Introducerea tigărilor si a surselor de foc, fumatul si folosirea surselor de foc pe teritoriul societății;</p> <p>7.31.4. Accesul pe teritoriul societatii a persoanelor sub influenta bauturilor alcoolice si/sau substantelor interzise (droguri);</p> <p>7.31.5. Introducerea sau consumul in societate a bauturilor alcoolice si/sau substantelor interzise;</p> <p>7.31.6. Refuzul de a se supune controlului pe teritoriul societății cu privire la: alcoolemie, detinere de băuturi alcoolice, etc.;</p> <p>7.31.7. Procurarea/sustragerea de produse petroliere.</p> <p>Orice persoana care depisteaza incalcari ale normelor de securitatea muncii are dreptul si obligatia de a anunta acest lucru imediat persoanelor responsabile din rafinarie.</p> <p>Retragerea permiselor in conditiile de mai sus</p>	<p>OT, а именно:</p> <p>7.30.1 Несоблюдение режима доступа и передвижения на территории предприятия;</p> <p>7.30.2. Содержание стройплощадки/рабочего места в беспорядке, без соблюдения чистоты, Заказчик оставляет за собой право принимать следующие меры:</p> <p>а) при первом нарушении, виновное лицо получает предупреждение;</p> <p>б) в случае выявления повторного нарушения со стороны тех же лиц, у них отзываются пропуска допуска на предприятие на 30 календарных дней;</p> <p>в) в случае выявления в третий раз нарушений со стороны лиц, их пропуска аннулируются;</p> <p>г) если в течение 12 месяцев (1 года) выявляются повторные нарушения со стороны персонала Подрядчика, без принятия Подрядчиком соответствующих мер, предлагается расторжение контракта и исключение Подрядчика из списка фирм-партнёров Заказчика.</p> <p>7.31. Заказчик оставляет за собой право окончательно запретить доступ на предприятие лицам, если во время проверок установлены следующие нарушения:</p> <p>7.31.1. Нарушение режима доступа на опасные объекты;</p> <p>7.31.2. Не использование персоналом средств индивидуальной защиты, специфических для выполняемых работ;</p> <p>7.31.3. Попытка пронести сигареты и источники огня, курение и использование источников огня на территории предприятия;</p> <p>7.31.4. Доступ на территорию предприятия лиц, находящихся в состоянии алкогольного опьянения и/или наркотических веществ;</p> <p>7.31.5. Попытка вноса или употребление на территории предприятия алкогольных напитков и/или запрещенных веществ;</p> <p>7.31.6. Отказ от тестирования на территории предприятия на предмет употребления алкоголя, наличия спиртных напитков и пр.;</p> <p>7.31.7. Приобретение/хищение нефтепродуктов.</p> <p>Любое лицо, обнаружившее нарушение норм безопасности труда вправе и обязано немедленно сообщить об этом ответственным работникам предприятия.</p> <p>Изъятие пропусков по вышеуказанным причинам не освобождает Подрядчика от своевременного и</p>
--	---

<p>nu absolve Antreprenorul de indeplinirea corecta si la timp a celorlalte obligatii asumate prin Contract.</p> <p>7.32. Pentru consumurile de utilitati din organizariile de santier de pe teritorii PETROTEL-LUKOIL S.A., Antreprenorul va intocmi contract de furnizare utilitati cu PETROTEL-LUKOIL S.A.</p> <p>7.33. Antreprenorul este obligat sa asigure persoane responsabile SSM-SU pe teritoriul PLK, pe toata perioada desfasurarii Lucrarilor(cate o persoana la fiecare grup de maxim 50 lucratori).</p> <p>7.34. Sa respecte prevederile regulamentului privind sanctionarea lucrarilor din cadrul firmelor terte care isi desfasoara activitatea pe teritoriul PETROTEL-LUKOIL S.A., pentru incalcarea dispozitiilor din domeniul securitatii si sanatatii in munca, situatiilor de urgenta, sigurantei industriale si a regimului intern si de acces – Anexa 4.</p> <p>7.35. Sa respecte prevederile regulamentului privind sanctionarea firmelor terte pentru incalcarea dispozitiilor din domeniul protectiei mediului – Anexa 5.</p> <p>In cazul incalcarii de catre personalul Antreprenorului sau Subcontractantilor acestuia a dispozitiilor din domeniul securitatii si sanatatii in munca, situatiilor de urgenta, sigurantei industriale si a regimului intern si de acces pe teritoriul PETROTEL-LUKOIL S.A precum si a dispozitiilor din domeniul protectiei mediului, se vor aplica sanctiuni in conformitate cu prevederile regulamentelor mentionate la art. 7.34 si 7.35 (Anexele 4 si 5).</p> <p>7.36 Sa prezinte Beneficiarului situatiile de lucrari in termen de maxim 30 de zile, de la data efectuarii Receptiei la Terminarea Lucrarilor</p> <p>7.37 Sa prezinte Dosarul tehnic de fabricatie, întocmit in conformitate cu specificatiile Caietului de sarcini.</p> <p>7.38 Antreprenorul se obligă să elaboreze, să actualizeze și să predea Cartea tehnică a construcției pentru această lucrare, în limitele competențelor prevăzute de Legea 10/1995 privind calitatea în construcții;</p>	<p>точного исполнения своих остальных обязательств по Контракту.</p> <p>7.32. Для использования энергоресурсов на стройплощадке на территории ПЕТРОТЕЛ-ЛУКОЙЛ, Подрядчик заключит с ПЕТРОТЕЛ-ЛУКОЙЛ контракт на предоставление энергоресурсов.</p> <p>7.33. Подрядчик обязуется назначить ответственных лиц за пром.безопасность и охрану труда на территории ПЛК, на весь период выполнения работ (по одному на каждую группу численностью не более 50 работников).</p> <p>7.34. Соблюдать положения о санкционировании работников третьих лиц, которые осуществляют свою деятельность на территории ПЕТРОТЕЛ-ЛУКОЙЛ, за несоблюдение требований в области промышленной безопасности, охраны труда и здоровья, чрезвычайных ситуациях, внутреннего режима и доступа – Приложение 4.</p> <p>7.35. Соблюдать Положение о санкционировании сторонних фирм за несоблюдение требований в области охраны окружающей среды - Приложение 5.</p> <p>В случае нарушения работниками Исполнителя или его Субподрядчиками требований по технике безопасности, охране труда, чрезвычайных ситуаций, промышленной безопасности и внутреннего режима доступа на территорию ПЕТРОТЕЛ-ЛУКОЙЛ, а также требований в области охраны окружающей среды, будут применяться санкции в соответствии с положениями регламентов, указанных в ст. 7.34 и 7.35 (Приложения 4 и 5).</p> <p>7.36 Представить Заказчику процентовки в течение не более 30 дней с даты приемки по окончанию работ.</p> <p>7.37 Представить технический паспорт производства, подготовленный в соответствии с Техническим заданием.</p> <p>7.38 Подрядчик обязуется составить, обновить и предоставить Технический паспорт строения на данную работу в пределах полномочий, предусмотренных Законом 10/1995 о качестве строительства.</p>
---	---

7.39 Antreprenorul raspunde conform Legii 10/1995, privind calitatea în construcții republicată, pentru Lucrarile de construcții executate, asigurand nivelul de calitate corespunzător cerințelor fundamentale, prin personal propriu și responsabili tehnici cu execuția autorizați, precum și printr-un sistem propriu conceput și realizat.

CAP. 8. OBLIGATIILE BENEFICIARULUI

8.1. Sa predea Antreprenorului cu proces verbal de predare-primire, Amplasamentul pentru executia Lucrarilor in conditii de siguranta, conform legislatiei in vigoare.

Daca pentru executarea Lucrarilor sunt necesare avize/autorizatii in sarcina Antreprenorului, Beneficiarul va asigura datele necesare in vederea intocmirii de catre Antreprenor a documentatiilor pe care trebuie sa le prezinte autoritatii competente. Antreprenorul este obligat sa confirme in scris primirea acestor documente.

Beneficiarul va asigura toate avizele necesare pentru executarea Lucrarilor, conform cu prevederile legale aplicabile.

8.2. Sa furnizeze Antreprenorului Documentatia de executie aflata in sarcina sa, in forma scrisa, in doua exemplare, cat si in format electronic, precum si informatiile necesare executarii lucrarilor in deplina siguranta (trasee de cabluri si conducte subterane existente, canalizare etc.), inainte de inceperea lucrarilor, anterior emiterii Procesului Verbal de predare-primire a Amplasamentului.

8.3. Sa asigure accesul in incinta obiectivului si in zona de lucru pentru personalul si utilajele necesare efectuării Lucrarilor.

8.4. Beneficiarul asigura si garanteaza ca va plati Antreprenorului contravaloarea Lucrarilor executate de catre Antreprenor in baza prezentului Contract si acceptate de Beneficiar, precum si a eventualelor Acte Aditionale semnate de parti, prin care sunt convenite lucrari suplimentare.

8.5. Sa asigure zilnic, operativ, permisele speciale de lucru necesare Antreprenorului (de

7.39 Подрядчик несет ответственность по Закону 10/1995 «О качестве строительных работ», с изменениями и дополнениями, за выполненные строительные работы, обеспечив уровень качества соответствующий основным требованиям, собственным персоналом и авторизованными ответственными лицами по техническим вопросам, а также с использованием собственной разработанной и реализованной системы.

ГЛ. 8. ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА

8.1. Предоставить Подрядчику с протоколом приемки-передачи площадку для выполнения работ в безопасных условиях, в соответствии с действующим законодательством.

Если для выполнения работ необходимы разрешения/согласования, которые должен получить Подрядчик, Заказчик предоставляет необходимые данные для подготовки Подрядчиком документов, которые должны быть представлены компетентным органам. Подрядчик обязан подтвердить в письменном виде получение этих документов.

Заказчик должен обеспечить все необходимые разрешения для выполнения работ, согласно применимому действующему законодательству.

8.2. Предоставить Подрядчику два экземпляра рабочей документации в письменном и электронном формате, а также необходимую информацию для выполнения работ в полной безопасности (схемы кабельных трасс, подземных трубопроводов, канализации и т.д.) до начала работ, одновременно с Актом приемки-передачи стройплощадки.

8.3. Обеспечить доступ на территорию объекта и рабочего участка персонала и механизмов, которые необходимы для выполнения работы.

8.4. Заказчик обеспечит и гарантирует Подрядчику что оплатит стоимость выполненных Подрядчиком работ по настоящему Контракту, принятые Заказчиком, а также и возможных допсоглашений, подписанных сторонами, на дополнительные работы.

8.5. Ежедневно, оперативно выдать необходимые Подрядчику специальные наряды-допуски (на

<p>lucru, de sapatura, de lucru cu foc etc);</p> <p>8.6. Sa asigure spatiile de depozitare si caile de acces la Amplasamentele de lucru.</p> <p>8.7. Beneficiarul este obligat sa numeasca o persoana autorizata avand toate obligatiile ce ii revin conform Legii 10/1995 care va avea obligativitatea de a supraveghea pe santier toate Lucrarile in numele si pentru Beneficiar.</p> <p>8.8. In conformitate cu prevederile art. 9 din Legea nr. 307/2006 privind apararea impotriva incendiilor, Beneficiarul se obliga:</p> <p>a) sa elibereze, la cerere, documente de bransare la utilitati conform procedurilor in vigoare ale Beneficiarului;</p> <p>b) sa aduca la cunostinta Antreprenorului, unde va apela in caz de urgenta (SPSU – tel.3100, 3200, dispecerat productie- tel. 504000 int. 3042, dispensar societate (salvare) – tel. -3092).</p> <p>8.9 Beneficiarul se obliga sa convoace Comisia de receptia pentru terminarea Lucrarilor in termen maxim de 15 zile de la primirea solicitarii scrise din partea Antreprenorului, ulterior finalizarii Lucrarilor supuse receptiei.</p>	<p>проведение земляных, огневых и пр. работ);</p> <p>8.6. Обеспечить помещения для хранения и подъездные пути к рабочей площадке.</p> <p>8.7.Заказчик обязан назначить авторизованное лицо, имеющее все обязательства, предусмотренные Законом 10/1995, по отслеживанию всех работ на стройплощадке от имени и для Заказчика.</p> <p>8.8. В соответствии со ст. 9 Закона №307/2006 о пожарной безопасности, Заказчик обязан:</p> <p>а) выдать, при необходимости, документы на подключение к энергоресурсам, согласно действующим положениям Заказчика;</p> <p>б) довести до сведения Подрядчика, кому позвонить в экстренных случаях (SPSU – тел. 3100, 3200, диспетчер по производству – тел. 504000, внутр. 3042, диспетчер НПЗ (скорая помощь) – тел.3092).</p> <p>8.9. Заказчик обязан созвать Приемочную комиссию по завершению работ в течение не более 15 дней с момента получения письменного запроса Исполнителя, после завершения Работ, подверженных приемке.</p>
<p align="center"><u>CAP.9. MATERIALELE ȘI EXECUTIA LUCRĂRILOR PROPRIU-ZISE</u></p>	<p align="center"><u>ГЛ. 9. МАТЕРИАЛЫ И ВЫПОЛНЕНИЕ РАБОТ</u></p>
<p>9.1. Antreprenorul isi asuma intreaga responsabilitate pentru operatiunile executate si procedeele de executie utilizate. Antreprenorul trebuie sa utilizeze numai materiale, echipamente, produse sau procedee omologate/ certificate/ agremente tehnice/ aprobari de model si sa gestioneze la solicitarea Beneficiarului numai probele martor.</p> <p>Calitatea echipamentelor livrate de Antreprenor trebuie sa corespunda cerintelor Petrotel-Lukoil S.A., legislatiei romane, conditiilor tehnice si standardelor internationale pentru astfel de produse, in conformitate cu caracteristicile indicate in Anexa 1 si Anexa 2 la prezentul Contract.</p> <p>9.2. Beneficiarul, Proiectantul sau orice persoană autorizată de către Beneficiar, vor avea acces tot</p>	<p>9.1. Подрядчик принимает на себя полную ответственность за выполненные операции и используемые процедуры. Подрядчик обязан использовать только материалы, оборудование, продукты или процессы, которые утверждены/ сертифицированы/ имеют технические свидетельства/ утверждения моделей и использовать по запросу Заказчика только контрольные образцы.</p> <p>Качество поставленного оборудования Подрядчиком должно соответствовать требованиям Петротел-Лукойл, румынскому законодательству, техническим условиям и международным стандартам для данной продукции, согласно характеристикам, указанным в Приложениях №1 и №2 к настоящему Контракту.</p> <p>9.2. Заказчик, проектировщик или любое уполномоченное Заказчиком лицо, должны иметь</p>

<p>timpul la Lucrări și în locurile unde se pregătesc Lucrarile, în depozite de materiale, etc. Pentru materialele și echipamentele oferite, sarcina asigurării corespunzătoare a transportului, depozitarii și securității acestora (pana la receptia la terminarea lucrarilor) se asigura de catre Antreprenor.</p> <p>Remedierea defectelor calitative, atât în perioada de execuție, cât și în perioada de garanție stabilită potrivit legii va fi facuta de catre Antreprenor, pe propria cheltuiala.</p> <p>9.3. Lucrările care devin ascunse și sunt precizate ca fază determinantă în proiectul tehnic nu vor fi acoperite fără aprobarea Beneficiarului, Antreprenorul asigurând posibilitatea acestuia să urmărească și să examineze lucrarea care urmează să fie ascunsă. Antreprenorul îl va notifica pe Beneficiar cu 24 de ore înainte de fazele respective, inclusiv pentru fundatii, ca acestea sunt gata pentru a fi examinate. Beneficiarul va raspunde acestor solicitari in termen de max. 24 ore de la primirea notificarii. In cazul in care Beneficiarul nu se prezinta la termenul prevazut, Antreprenorul are dreptul la o prelungire a termenului de executie pentru lucrarea pentru care a fost convocat Beneficiarul, egala cu perioada de intarziere a acestuia.</p> <p>9.4. Dacă Antreprenorul nu a convocat Beneficiarul la acoperirea unor lucrări care ulterior devin ascunse, atunci Antreprenorul va dezveli orice parte sau părți din Lucrare la dispoziția Beneficiarului și va reface aceasta parte sau părți de lucrare dacă este cazul, pe propria cheltuială.</p> <p>9.5. În cazul în care Antreprenorul se consideră stânjenit în desfășurarea normală a activității, datorită unor cauze aflate sub controlul Beneficiarului, el trebuie să-l informeze în scris cu privire la această stare. În caz contrar Antreprenorul are dreptul de a invoca efectele unei astfel de situații numai dacă este evident și poate fi dovedit faptul că Beneficiarul cunoștea situația și consecințele ei pentru activitatea Antreprenorului.</p>	<p>постоянный доступ к работам и местам, где подготавливаются Работы, к складам материалов и т.д. В отношении предлагаемых материалов и оборудования Подрядчик несет ответственность за соответствующее страхование их транспортировки, хранения и сохранности (до момента получения по окончании работ).</p> <p>Устранение дефектов качества в период выполнения работ и в гарантийный период в соответствии с законодательством, осуществляется Подрядчиком за свой счет.</p> <p>9.3. Работы, которые становятся скрытыми, указанные в проекте как определённый этап технического процесса, не закрываются без согласования Заказчика, а Подрядчик обеспечит возможность отслеживания и контроля таких работ. Подрядчик должен уведомить Заказчика за 24 часа до соответствующих этапов, в том числе по фундаментам, о том, что они готовы к проверке. Заказчик ответит на эти уведомления в течение не более 24 часов с момента получения уведомления. Если Заказчик не явится в установленный срок, Подрядчик вправе продлить срок выполнения работ, на которые был созван Заказчик, равный сроку его задержки.</p> <p>9.4. Если Подрядчик не созвал Заказчика осуществить осмотр работ, которые потом становятся скрытыми, Подрядчик обязан вскрыть любую часть или части Работы по указанию Заказчика, и восстановить за свой счёт эту часть или части работы, в случае необходимости.</p> <p>9.5. Если Подрядчик считает себя смущенным в ходе обычной деятельности по причинам, находящимся под контролем Заказчика, он должен письменно проинформировать его об этом. В противном случае Подрядчик имеет право ссылаться на последствия такой ситуации, только если она очевидна и может быть доказано, что Заказчик знал о ситуации и ее последствиях для деятельности Подрядчика.</p>
--	--

**CAP. 10. PRELUNGIREA
TERMENULUI DE EXECUȚIE**

10.1. Termenul de execuție al Lucrarilor poate fi prelungit in urmatoarele cazuri:

- la solicitarea Beneficiarului;
- apariției unei cauze de forță majoră, invocată în scris în termen de 15 zile de la instalarea sa;
- în situația în care Beneficiarul nu preda materialele și piesele de schimb- sarcina sa de aprovizionare- înainte de începerea Lucrării.
- în situația în care Beneficiarul nu preda la termen Amplasamentul de lucru, în condițiile înscrise la art.8.1.
- alte cauze, care nu sunt sub controlul Antreprenorului și care au impact asupra activității de execuție.

10.2. Decalarea termenului contractual va fi calculată luându-se în considerare cel puțin perioada de întrerupere sau de întârziere, conform art. 10.1.

10.3. La dispoziția scrisă a Beneficiarului, Antreprenorul va suspenda execuția Lucrărilor sau a unor părți din acestea, pe o durată și în modul în care Beneficiarul consideră necesar. Pe timpul suspendării, Antreprenorul va proteja și conserva Lucrările în mod corespunzător, așa cum va dispune Beneficiarul. Cheltuielile suplimentare, generate nemijlocit de suspendarea Lucrărilor și implicit cele legate de conservare vor fi suportate de Beneficiar, în măsura în care cauzele suspendării nu sunt datorate Antreprenorului. În acest caz Beneficiarul este obligat să deconteze în întregime contravaloarea tuturor Lucrarilor executate în conformitate cu Contractul și a tuturor materialelor și echipamentelor sarcina achiziție Antreprenor, executate/achiziționate de acesta, până la data suspendării execuției Lucrarilor, cu excepția prevăzută la primul alineat.

10.4. Dacă motivele întreruperii sunt imputabile Antreprenorului, atunci Beneficiarul, fără prejudicierea altor drepturi stipulate în favoarea acestuia în prezentul Contract, va avea dreptul să emită pretenții privind despăgubirea pentru daunele suportate în cazul unei astfel de suspendări.

**ГЛ. 10. ПРОДЛЕНИЕ
СРОКА ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ**

10.1. Срок выполнения Работ может быть продлен в следующих случаях:

- по требованию Заказчика;
- наступление форс-мажорных обстоятельств, уведомленных в письменном виде в 15-ти дневной срок с момента их возникновения;
- если Заказчик не сдает купленные им материалы и запчасти до начала работ.
- если Заказчик не сдает в срок стройплощадку в соответствии со статьей 8.1.
- другие причины, которые не находятся под контролем Подрядчика и которые влияют на выполнение работ.

10.2. Перенос срока по Контракту будет рассчитан с учетом не менее продолжительности перерыва или задержки, согласно ст. 10.1.

10.3. По письменному распоряжению Заказчика, Подрядчик должен приостановить выполнение Работ или их некоторых частей, на период и в порядке, который Заказчик сочтёт необходимым. На время приостановления Подрядчик обеспечит охрану и консервацию Работ соответствующим образом, как распорядится Заказчик. Дополнительные расходы, возникшие непосредственно в результате приостановления работ и связанные с консервацией, будет нести Заказчик, если приостановление работ не произошло по вине Подрядчика. В этом случае Заказчик обязан полностью оплатить стоимость всех работ, выполненных в соответствии с Контрактом, и всех материалов и оборудования, закупленного/изготовленного Подрядчиком, до даты приостановления работ, кроме случаев, предусмотренных в первом абзаце.

10.4. Если причины приостановления связаны с Подрядчиком, тогда Заказчик, без ущерба для других прав, предусмотренных в его пользу в настоящем Контракте, вправе предъявить претензии о возмещении убытков, понесенных в случае такого приостановления.

CAP.11. ÎNCEPEREA LUCRĂRILOR ȘI ÎNTARZIERI ÎN EXECUȚIE

11.1. Lucrările trebuie începute și finalizate în termenul și condițiile menționate în Contract și în anexele la acesta.

Pentru Lucrări suplimentare termenul de execuție se va stabili de comun acord între parti.

11.2. Înainte de începerea Lucrărilor, Beneficiarul va nominaliza și el un responsabil tehnic pentru urmărirea Lucrării, și în concordanță cu art.8.7.

11.3 Beneficiarul verifică și confirmă Situațiile de Lucrări prezentate de Antreprenor, din punct de vedere tehnic (cantitativ și calitativ) și financiar (respectării încadrărilor corecte în normele de deviz, verificarea preturilor unitare, respectarea condițiilor din Anexa 10 și Anexa 11) în termen maxim de 5 zile de la data primirii acestora.

Antreprenorul va recalcula Situațiile de Lucrări, în maxim 2 zile, conform obiecțiilor experților Beneficiarului. În situația apariției de erori în recalcularea asumată de Antreprenor, Partile convin că, Antreprenorul este răspunzător și va achita Beneficiarului plata prejudiciului creat din eroarea existentă în Situația de Lucrări recalculată.

Confirmările efectuate de către Beneficiar nu constituie recepție a Lucrărilor, dar îndreptătesc Antreprenorul să promoveze facturile susținute de situațiile de Lucrări confirmate.

11.4. Dacă Antreprenorul întârzie începerea Lucrărilor, terminarea pregătirilor sau nu ia acele măsuri care sunt necesare pentru începerea Lucrărilor, Beneficiarul are dreptul să-i fixeze Antreprenorului un termen până la care activitatea să intre în normal și să notifice că în cazul neconformării la expirarea termenului stabilit va rezilia Contractul conform Art. 17.

11.5. Dacă pe parcurs, în opinia Beneficiarului, desfășurarea Lucrărilor nu concordanță cu graficul de realizare al Lucrărilor, la cererea Beneficiarului, Antreprenorul va prezenta un grafic revizuit, în vederea terminării Lucrărilor la termenul inițial prevăzut.

ГЛ. 11. НАЧАЛО РАБОТ И ЗАДЕРЖКА ВЫПОЛНЕНИЯ

11.1. Работы должны быть начаты и завершены в сроки, указанные в Контракте и приложениях к нему.

Для Дополнительных работ срок выполнения устанавливается по взаимному соглашению сторон.

11.2. До начала работ, Заказчик должен назначить своего технического ответственного для надзора за выполнением работ и в соответствии со ст.8.7.

11.3. Заказчик проверяет и подтверждает представленные Подрядчиком процентовки, с технической (количественной и качественной) и финансовой (соблюдение норм в сметах, проверка цен, соблюдение условий из Приложений 10 и 11) точек зрения, в течение не более 5 дней с момента их получения.

Подрядчик должен пересчитать процентовки в течение не более 2-х дней, согласно замечаниям экспертов Заказчика. В случае ошибок в пересчете, допущенных Подрядчиком, Стороны соглашаются, что Подрядчик несет ответственность и выплатит Заказчику компенсацию за ущерб, причиненный существующей ошибкой в пересчитанной процентовке.

Подтверждение Заказчика не является приемкой работ, но дает Подрядчику право выставить счета по утвержденным процентовкам.

11.4. Если Подрядчик задерживает начало работ, завершение подготовительных работ или не принимает меры для начала работ, Заказчик вправе установить Подрядчику срок, в течение которого его деятельность должна нормализоваться, и уведомить, что в случае несоблюдения этого срока, Заказчик расторгнет Contract согласно Ст.17.

11.5. Если в ходе выполнения Работ, Заказчик считает, что они не выполняются по графику работ, Подрядчик представит, по требованию Заказчика, пересмотренный график, с целью завершения работ в первоначальный установленный срок.

<p>11.6. Prezentarea și aprobarea graficului revizuit nu îl vor scuti pe Antreprenor de nici una din obligațiile contractuale.</p> <p>11.7. Beneficiarul are dreptul să modifice volumele și caracterul Lucrărilor executate, adică să le substituie, să le completeze sau să le reducă prin notificare data Antreprenorului, în scopul realizării obiectivului. Antreprenorul, în termen de 5 zile din data primirii notificării, trebuie să comunice Beneficiarului dacă, în opinia lui, modificările respective vor influența asupra termenelor de executare sau valorii Lucrărilor și/sau capacității Antreprenorului. Beneficiarul are dreptul de a solicita Antreprenorului să prezinte devizele de lucrări ce țin de modificările propuse. Acestea vor fi întocmite cu respectarea condițiilor de manopera și închidere de deviz conform celor aprobate în cadrul Contractului.</p> <p>11.8. Dacă Beneficiarul modifica volumul sau caracterul Lucrărilor în sensul art. 11.7, fără să influențeze valoarea totală a Contractului și/sau anexelor sale, părțile contractante vor încheia și semnata următoarele documente:</p> <p>a. Nota de constatare privind necesitatea executiei de Lucrari suplimentare (N.C.S.), conform model - Anexa 7;</p> <p>b. Nota de renunțare la executia totală sau parțială a anumitor lucrari prevăzute în contract (N.R.), conform model - Anexa 8;</p> <p>11.8.1. Decontarea Lucrărilor suplimentare aprobate de parti prin NCS-uri, a caror valoare totală se încadrează în bugetul de „Diverse și neprevăzute” alocat prin Contract, se face integral din acest buget.</p> <p>11.8.2 Valoarea Lucrărilor suplimentare aprobate prin N.C.S.-uri poate depăși bugetul alocat în Contract la poziția „Diverse și neprevăzute”, dar se încadrează în valoarea totală a Contractului ca urmare a existenței unei rezerve financiare la Contract.</p> <p>11.9 Rezerva financiară în Contract se poate obține ca rezultat al semnării de către parti a notelor de renunțare lucrari (N.R.), sau în urma verificării situațiilor de lucrari de către experții beneficiarului s.a.</p>	<p>11.6. Представление и утверждение пересмотренного графика не освобождает Подрядчика от каких-либо договорных обязательств.</p> <p>11.7. Заказчик вправе изменять объемы и характер выполняемых работ, т.е. заменять их, дополнять или сокращать путем уведомления Подрядчика, для достижения цели. Подрядчик, в течение 5 дней с даты получения уведомления, должен сообщить Заказчику, повлияют ли, по его мнению, эти изменения на сроки и стоимость работ и/или возможности Подрядчика. Заказчик вправе потребовать от Подрядчика предоставить сметы работ, связанные с предполагаемыми изменениями. Сметы должны быть составлены с расценками трудозатрат и коэффициентом закрытия смет, утвержденными в Контакте.</p> <p>11.8. Если Заказчик изменяет объем или характер работ как предусмотрено ст.11.7, без изменения общей стоимости Контракта и/или приложений к нему, договаривающиеся стороны оформят и подпишут следующие документы:</p> <p>a. Протокол о необходимости выполнения дополнительных работ (N.C.S.), согласно образцу – Приложение № 7;</p> <p>b. Протокол отказа от полного или частичного выполнения определенных работ, предусмотренных Контрактом (N.R.), по образцу – Приложение № 8;</p> <p>11.8.1 Оплата дополнительных работ, утвержденных сторонами в NCS, чья общая стоимость вписывается в бюджет «Разные и непредвиденные» выделенные по Контракту, полностью производится из этого бюджета.</p> <p>11.8.2 Стоимость дополнительных работ, утвержденных через N.C.S, может превышать бюджет, предусмотренный в Контракте по статье «Прочие и непредвиденные», но попадает в общую стоимость Контракта ввиду наличия финансового резерва в Контракте.</p> <p>11.9 Финансовый резерв в Контракте может быть получен в результате подписания сторонами актов о прекращении работ (Н.Р.) или после проверки рабочих ситуаций экспертами бенефициара о.а.</p>
--	--

<p>11.10. In cazul in care Beneficiarul modifica volumul sau caracterul Lucrarilor, influentand valoarea totala a Contractului si/sau anexelor sale, Partile vor intocmi si semna acte aditionale la Contract.</p> <p>In acest caz decontarea Lucrarilor suplimentare aprobate prin N.C.S.-uri a caror valoare depaseste valoarea cumulata a bugetului de „diverse si neprevazute” cu valoarea rezervei pe Contract, se face in baza actului aditional semnat de Parti, prin care se face reglarea corespunzatoare a volumului si valorii Lucrarilor din Contract si se suplimenteaza valoarea Contractului.</p> <p>11.11. La terminarea Lucrărilor, Antreprenorul va notifica în scris Beneficiarul că sunt îndeplinite condițiile de recepție, solicitând convocarea comisiei de recepție. În baza acestei notificări, Beneficiarul convoacă comisia de recepție în termen maxim de 15 zile de la primirea notificării.</p> <p>11.12. Pe baza documentelor de confirmare a execuției și a constatărilor efectuate pe teren, Beneficiarul va aprecia dacă sunt întrunite condițiile pentru anunțarea comisiei de recepție. În cazul în care se constată că sunt lipsuri sau/și deficiențe acestea vor fi aduse la cunoștința Antreprenorului în scris stabilindu-se și termenele necesare pentru terminare sau remediere și aceasta fără prejudicierea altor drepturi stipulate în favoarea Beneficiarului în prezentul Contract. După constatarea lichidării tuturor lipsurilor și deficiențelor, la o nouă solicitare a Antreprenorului, Beneficiarul va convoca comisia de recepție, conform HG 51/1996.</p> <p>Antreprenorul va respecta prevederile HG 343/2017 (modifica Hotararea Guvernului nr. 273/1994 privind aprobarea Regulamentului de receptie a lucrarilor de constructii si instalatii aferente acestora) inclusiv respectarea termenelor de executie si va suporta orice prejudiciu cauzat Beneficiarului, din eventualele intarzieri ale receptiilor (vicii, defectiuni, lipsa documentatie completa etc).</p> <p>11.13. Comisia de recepție constată realizarea Lucrărilor în conformitate cu documentația de execuție, cu reglementările în vigoare și cu prevederile cuprinse în prezentul Contract. În funcție de constatările făcute, Beneficiarul va</p>	<p>11.10. Если Заказчик изменяет объем или характер работ, и это влияет на общую сумму Контракта и/или приложений к нему, Стороны должны подписать допсоглашения к контракту.</p> <p>В этом случае оплата дополнительных работ, утвержденных в NCS, чья стоимость превышает совокупную сумму бюджета «Разных и непредвиденных» на сумму резерва по контракту, производится на основе подписанного сторонами допсоглашения с корректировкой объема и стоимости работ по контракту, и увеличивается сумма контракта.</p> <p>11.11. По завершении работ Подрядчик письменно уведомит Заказчика о выполнении условий приёмки, с запросом о созыве приемочной комиссии. На основании этого уведомления, в течение не более 15-и дней после получения, Заказчик созывает приемочную комиссию.</p> <p>11.12. На основании документов, подтверждающих выполнение, и выводов, сделанных на площадке, Заказчик оценит, соблюдены ли условия для созыва приемочной комиссии. Если устанавливаются упущения и/или недостатки, они в письменном виде сообщаются Подрядчику и устанавливаются необходимые сроки завершения работ или устранения недостатков, без ущемления других прав, предусмотренных по настоящему Контракту в пользу Заказчика. После устранения всех упущений и недостатков, по новому запросу Подрядчика, Заказчик созывает приемочную комиссию, в соответствии с ПП № 51/1996.</p> <p>Подрядчик должен соблюдать положения ПП №343/2017 (изменяющее ПП №273/1994 об утверждении Правил приемки строительных работ и связанных с ними сооружений), включая соблюдение сроков исполнения и будет нести ответственность за любой ущерб, причиненный Заказчику в результате задержек приемки (дефекты, нарушения, отсутствие полной документации и т. д.).</p> <p>11.13. Приемочная комиссия устанавливает выполнение работ в соответствии с рабочей документацией, действующими нормами и положениями Контракта. В зависимости от сделанных выводов Заказчик утверждает или</p>
--	---

aproba sau va respinge recepția, stabilind un termen de remediere. Recepția poate fi făcută și pentru părți din construcție distincte fizic și funcțional.

CAP.12. REMEDIERI ÎN PERIOADA DE GARANȚIE

12.1. Termenul de garanție a Lucrarilor executate in cadrul prezentului Contract este de **24 de luni** (conform Caietului de sarcini) si curge de la data semnarii receptiei la terminarea Lucrării (in conditiile unei exploatari si utilizari corecte de catre Beneficiar) a echipamentelor reparate, montate.

În această perioadă, Antreprenorul răspunde pentru toate deficiențele sau lipsurile care au drept cauză nerespectarea prevederilor contractuale și a oricăror reglementări sau regulamente sau alte asemenea în vigoare la momentul semnării Contractului sau care au apărut pe parcursul executării Contractului și pe care Antreprenorul era obligat să le cunoască. Pentru vicii ascunse ale materialelor aprovizionate, in cadrul contractelor incheiate in nume propriu, Antreprenorul isi va asuma raspunderea in fata Beneficiarului.

Antreprenorul garanteaza ca Lucrarile executate sunt conforme cu documentatia tehnica de executie, cu conditiile tehnice continute de acesta, precum si reglementarile tehnice si legislatiei in vigoare.

12.2. Antreprenorul nu raspunde pentru vicii ascunse ale materialelor, echipamentele, utilajele si piesele de schimb aprovizionate de catre Beneficiar.

12.3. Antreprenorul raspunde potrivit obligatiilor care ii revin pentru calitatea materialelor si echipamentelor aprovizionate de el, cat si pentru Lucrarile efectuate pe perioada de 36 de luni de garantie incepand cu data receptiei de terminare a Lucrarilor.

Garantia nu se acorda in cazul aparitiei defectiunilor echipamentului, daca acestea au aparut in urma uzurii din exploatare si coroziune, a defectelor tehnice ascunse, in cazul utilizarii echipamentului pe o perioada de timp cu parametri, indicatori sau resurse diferite fata de

отклоняет приемку, определив срок для исправления. Приемка также может быть сделана и по отдельным физическим и функциональным частям строения.

ГЛ. 12. УСТРАНЕНИЕ НЕДОСТАТКОВ В ТЕЧЕНИЕ ГАРАНТИЙНОГО ПЕРИОДА

12.1. Гарантийный срок по Работам, выполняемым по настоящему контракту, составляет **24 месяцев** (согласно Техническому заданию) и исчисляется с даты подписания Акта приемки по завершении работы (при условии надлежащей эксплуатации и правильного использования Заказчиком) отремонтированного, смонтированного оборудования.

В течение этого периода Подрядчик несет ответственность за любые недостатки, вызванные несоблюдением положений Контракта, любых регламентов и положений, действующих на момент подписания Контракта или, которые возникли во время исполнения Контракта и которые Подрядчик был обязан знать. За скрытые дефекты поставляемых материалов в рамках договоров, заключенных от своего имени, Подрядчик принимает на себя ответственность перед Заказчиком.

Подрядчик гарантирует, что выполненные им Работы соответствуют требованиям рабочей документации, их техническим условиям, а также техническим регламентам и действующему законодательству.

12.2. Подрядчик не несет ответственность за скрытые дефекты материалов, оборудования, техники и запасных частей, закупаемых Заказчиком.

12.3. Подрядчик несет ответственность по своим обязательствам за качество закупленных им материалов и оборудования, а также за Работы, выполненные в течение 36-месячного гарантийного срока, начиная с даты приемки по завершению работ.

Гарантия не предоставляется в случае дефектов оборудования, если они возникли по причине износа и коррозии, скрытых технических дефектов, в случае использования оборудования в течение периода времени с параметрами, показателями или ресурсами, отличающимися от

<p>proiect, în legatură cu încălcarea normelor regimului tehnologic și a calitatii materiei prime. De asemenea, Antreprenorul este pe deplin responsabil de calitatea execuției Lucrarilor, conform Legii 10/1995 privind calitatea în construcții.</p> <p>12.4. În cazul apariției vreuneia din situațiile menționate la pct. 12.1 și 12.2, Beneficiarul o va notifica Antreprenorului și îl va chema pentru constatare, ocazie cu care, de comun acord, se va stabili un termen maxim pentru remediere. În cazul în care Antreprenorul nu se prezintă sau nu respectă termenul de remediere stabilit, Beneficiarul poate lua și/sau întreprinde toate măsurile pe care le consideră necesare în scopul remedierii defecțiunilor și/sau lipsurilor, acționând în numele și pe cheltuiala Antreprenorului care rămâne obligat să-i acopere toate cheltuielile aferente remedierii respective.</p> <p>12.5. Dacă defecțiunile sau lipsurile apărute în cadrul perioadei de garanție se datorează exclusiv Beneficiarului, Lucrările fiind executate de către Antreprenor în strictă conformitate cu prevederile contractuale, costul remedierilor va fi evaluat și plătit ca lucrări suplimentare.</p> <p>12.6. Costurile pentru remediere suportate de către Beneficiar în numele Antreprenorului și pentru acesta vor fi acoperite din garanția de bună execuție. Dacă acesta garanție nu acopera integral costurile, diferența va fi suportată de Antreprenor.</p>	<p>проектных, в связи с нарушением норм технологического режима и качества сырья. Также, Подрядчик несет полную ответственность за качество выполнения работ в соответствии с Законом 10/1995 о качестве строительства.</p> <p>12.4. В случае любой из ситуаций, упомянутых в пунктах 12.1 и 12.2, Заказчик уведомит Подрядчика и пригласит его для выяснения причин, и в этом случае, по взаимному согласию, будет установлен максимальный срок исправления. Если Подрядчик не явится или не соблюдает установленный срок исправления, Заказчик может принять все меры, которые он сочтет необходимыми для исправления дефектов и/или недостатков, действуя от имени и за счет Подрядчика, который остается обязанным покрыть все расходы по данному исправлению.</p> <p>12.5. Если дефекты или недостатки, возникшие в течение гарантийного периода, связаны исключительно с Заказчиком, а Работы выполняются Подрядчиком в строгом соответствии с контрактом, стоимость исправления будет оценена и оплачена как дополнительные работы.</p> <p>12.6. Расходы на исправление, понесенные Заказчиком от имени и для Подрядчика, покрываются гарантией качественного выполнения. Если эта гарантия не полностью покрывает расходы, разницу будет нести Подрядчик.</p>
<p style="text-align: center;"><u>CAP.13. MODALITATI DE PLATA</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>ГЛ. 13. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ</u></p>
<p>13.1. Plata facturilor se va face în RON, la cursul stabilit de BNR din data emiterii facturii, în termen de maxim 60 zile (conform Procesului verbal aprobat de Comisia Beneficiarului-Anexa nr.17) calendaristice de la data primirii facturii acestora de către Beneficiar (însotite obligatoriu de toate documentele justificative menționate în contract), prin transfer bancar, în contul Prestatorului, identificat în partea introductivă a Contractului:</p> <p>-factura emisă de către Antreprenor la valoarea situației de lucrări avizată de Beneficiar, corespunzătoare valorii din Contract, act adițional;</p>	<p>13.1. 13.1. Оплата счетов будет производиться в леях по курсу, установленному НБР с даты выставления счета, в течение максимум 60 календарных дней (в соответствии с протоколом, утвержденным Комиссией Заказчика Приложение 17) с даты получения их счета Заказчиком (при обязательном сопровождении всех подтверждающих документов, указанных в договоре), банковским переводом на счет Исполнителя, указанный во вводной части Договора:</p> <p>- счет-фактура Подрядчика на сумму процентов, утвержденной Заказчиком, соответствующая сумме Контракта, доп.соглашения;</p>

<p>-situația de lucrări, întocmită în conformitate anexele la Contract, verificată și avizată de Beneficiar (experții tehnici și specialiștii normare), cuprinzând documentele justificative conform prevederilor contractuale;</p> <p>-proces verbal de constatare executare lucrări, semnat de reprezentanții celor două părți.</p>	<p>- процентовки, составленной в соответствии с приложениями к Контракту, проверенной и утвержденной Заказчиком, включая подтверждающие документы в соответствии с Контрактом;</p> <p>- акта выполнения работ, подписанного представителями двух сторон.</p>
<p>Facturile vor fi însoțite de toate documentele menționate în Contract.</p> <p>Antreprenorul este răspunzător de corectitudinea și exactitatea datelor înscrise în Factura și în situațiile de lucrări/de plată întocmite, și se obligă să restituie Beneficiarului, atât eventualele sume încasate în plus, cât și dobânda legală aferentă în cazul în care s-ar produce astfel de situații.</p> <p>Pentru echipamentele livrate, Antreprenorul va prezenta, după caz, și: Certificat de calitate a marfii, Certificat de garanție, Certificat CE, Instrucțiuni de montaj, utilizare, întreținere, Avizul de însoțire a marfii etc;</p>	<p>Счета должны сопровождаться всеми документами, указанными в Контракте.</p> <p>Подрядчик несет ответственность за правильность и точность данных в счетах, процентовках/платежных ведомостях, и обязуется возместить Заказчику, как полученные лишние суммы, так и законные проценты в случае возникновения таких ситуаций.</p> <p>Для поставленного оборудования Подрядчик также представит по необходимости: Сертификат качества товара, Сертификат гарантии, Сертификат CE, Инструкции по установке, эксплуатации, техническому обслуживанию, ТТН, пр.;</p>
<p>13.2. Data plății prin virament bancar, este data la care contul Beneficiarului a fost debitat cu suma de bani care a făcut obiectul plății. În cazul în care ziua scadentei este o zi nelucrătoare (weekend sau sărbătoare legală), termenul scadent este considerat următoarea zi lucrătoare.</p>	<p>13.2. Датой оплаты является дата перечисления денег со счета Заказчика согласно предмету оплаты. Если срок платежа приходится на нерабочий день (выходной или официальный праздничный день), сроком платежа считается следующий за ним рабочий день</p>
<p>Factura se emite și se predă Beneficiarului împreună cu documentele precizate la art 13.1. din prezentul Contract până în data de 28 ale lunii în curs pentru Lucrările executate și recepționate în perioada 25 luna anterioară – 24 luna în curs, conform Graficului de facturare (Anexa 12) prezentat de Antreprenor după Graficul de execuție (Anexa 9), pe baza căruia Beneficiarul va realiza planificarea financiară și condiționat de avizarea situațiilor de plată de către reprezentanții Beneficiarului, în termen de 5 zile de la predarea acestora la responsabilul tehnic cu urmarirea Lucrarilor.</p>	<p>Счет выставляется Заказчику вместе с документами, указанными в п. 13.1. Контракта до 28-го числа текущего месяца для выполненных и принятых Работ с 25 предыдущего месяца по 24 текущего месяца, согласно Графику выставления Подрядчика (Приложение 12), в соответствии с Графиком выполнения работ (Приложение 9), на основании которого Заказчик осуществляет финансовое планирование, при условии согласования процентов представителями Заказчика, в течение 5 дней с момента их передачи техническому ответственному лицу за отслеживание Работ.</p>
<p>13.3. Pentru echipamentele livrate și recepționate de Beneficiar conform Graficului de execuție - Anexa 9 la Contract, dar care din motive independente de voință și fapte Antreprenorului nu pot fi montate în termenul prevăzut în graficul contractual, valoarea lor va fi decontată conform termenelor de plată din Contract, urmând ca valoarea de montaj să se</p>	<p>13.3. Для поставленного оборудования, принятого Заказчиком в соответствии с Графиком выполнения работ - Приложение 9 к контракту, но которое, по независимым от Подрядчика причинам, не может быть установлено в пределах срока предусмотренного графиком, их стоимость выставляется и оплачивается в предусмотренный контрактом срок, а стоимость монтажа</p>

<p>achite dupa executia acestei operatii.</p> <p>13.4. Lucrarile de constructii montaj pot fi facturate partial, in baza procesului verbal de constatare executie lucrari, semnat de reprezentantii Beneficiarului si ai Antreprenorului. Temeiul si faptul generator al obligatiei Beneficiarului de plata a contravalorii Lucrarilor care fac obiectul Contractului rezida exclusiv din acceptarea expresa a proceselor verbale de receptie partiala de reprezentantii Beneficiarului -conform competentei functiei- urmand ca niciun fel de alte probe, imprejurari sau inscrisuri incheiate in alte conditii decat cele aici stipulate sa nu aiba aptitudinea de a genera obligatii de plata in sarcina Beneficiarului sau sa creeze vreo alta obligatie in sarcina acestuia.</p> <p>13.5. Facturile emise de Antreprenor vor evidentia: - Nr. si data contract; - Denumirea lucrarilor; - Valoarea in RON; - Nr. si data facturii;</p> <p>13.6. Beneficiarul nu poate retine de pe facturile prezentate de Antreprenor contravaloarea Lucrarilor pe care Beneficiarul le-a prestat in favoarea Antreprenorului. Orice suma datorata de Antreprenor Beneficiarului va fi platita de catre primul pe baza de facturi separate emise de Beneficiar. Datoriile reciproce ale partilor se pot compensa in baza unui protocol semnat de ambele parti.</p> <p>13.7. Plățile parțiale nu se consideră ca recepție de către Beneficiar a Lucrărilor executate.</p> <p>13.8. Contractul nu va fi considerat terminat până când procesul-verbal de recepție finală care se incheie după expirarea perioadei de garanție nu va fi semnat de comisia de recepție (fara observatii), potrivit legii. În același moment se va face și regularizarea plăților privind garantia de buna executie, conf. Art.13.11.</p> <p>13.9. La terminarea Lucrărilor se va încheia un proces verbal de recepție, care va constata că Lucrările au fost efectuate conform prevederilor</p>	<p>оплачивается после выполнения этой операции.</p> <p>13.4. Счет за выполнение строительно-монтажных работ может быть частично выставлен на основании акта приема работ, подписанного представителями Заказчика и Подрядчика.</p> <p>Основанием и порождающим фактом обязательства Заказчика по оплате стоимости Работ, являющихся предметом контракта, является исключительно прямое принятие актов частичной приемки представителями Заказчика – согласно компетенции должности- а иные доказательства, обстоятельства или документы, заключенные на иных условиях, чем те, которые предусмотрены настоящим Контрактом, не могут породить платежные обязательства для Заказчика или создавать для него какие-либо иные обязательства.</p> <p>13.5. В счетах Подрядчика должно быть указано: - Номер и дата Контракта - Наименование работ - Стоимость работ в РОН - Номер и дата счета.</p> <p>13.6. Заказчик не может вычесть из счетов, выставленных Подрядчиком, стоимость работ, которые Заказчик выполнил в пользу Подрядчика. Любая сумма, задолженная Подрядчиком Заказчику, будет оплачена на основании отдельных счетов, выставленных Заказчиком. Взаимные долги сторон могут компенсироваться на основании протокола, подписанного обеими сторонами.</p> <p>13.7. Частичная оплата не считается приемкой Заказчиком выполненных работ.</p> <p>13.8. Контракт не будет считаться завершённым до тех пор, пока Акт окончательной приёмки, который подписывается после истечения гарантийного срока, не будет подписан приемочной комиссией (без замечаний) согласно закону. В тот же момент будет проведено и урегулирование платежей в отношении гарантии качественного выполнения Работ, согласно Ст.13.11.</p> <p>13.9. По завершении Работ будет составлен Акт приёмки, в котором будет указано, что Работы были выполнены в соответствии с положениями</p>
---	--

<p>prezentului Contract, , documentației de execuție și reglementărilor legale specifice și că Antreprenorul a terminat toate Lucrările prevazute în Contract.</p> <p>Recepția Lucrărilor se realizează de către comisia de recepție numita de către Beneficiar, în etape conform prevederilor HG nr. 51/1996 (și legislația națională aplicabilă).</p> <p>13.10. Recepția finală va fi efectuată după expirarea perioadei de garanție, acordată Lucrarilor, Conform Caietului de Sarcini, nu mai târziu de 24 de luni de la data recepției la terminarea Lucrarilor care fac obiectul prezentului Contract.</p> <p>Plata ultimelor sume datorate de către Beneficiar Antreprenorului pentru Lucrările executate nu va fi condiționată de eliberarea procesului-verbal de recepție finală.</p> <p>13.11 Garanția de buna execuție – o sumă banescă, ce reprezintă 5% din valoarea Contractului.</p> <p>Aceasta se va constitui de către Antreprenor prin Scrisoare de garanție bancară, emisă de o bancă agreată de Beneficiar, cu respectarea condițiilor din Anexa nr.13, și se va restitui astfel:</p> <p>-în termen de 24 de luni, pentru toate categorii de Lucrări din Contract, de la data Recepției de Terminare Lucrări, pe baza depunerii la agentul bancar a procesului verbal de recepție finală.</p> <p>Garanția de bună execuție este valabilă până la semnarea procesului verbal de recepție finală. Sumele reprezentând garanție pot fi folosite de către Beneficiar în perioada de garanție pentru acoperirea cheltuielilor menționate la art. 12.6, dar și pentru acoperirea oricărui prejudiciu cauzat de către Antreprenor prin neexecutarea, executare necorespunzătoare sau cu întârziere a obligațiilor sale.</p> <p><u>In cazul executării totale sau parțiale a Garanției bancare de buna execuție de către Beneficiar în cazul neexecutării obligațiilor contractuale de către Antreprenor, acesta din urmă va completa în mod corespunzător Garanția de buna execuție în termen de 14 zile de la notificarea de executare a Beneficiarului.</u></p>	<p>настоящего Контракта, рабочей документации и условиями компетентных органов и спецправил, и что Подрядчик выполнил все Работы предусмотренные Контрактом.</p> <p>Приемка работ осуществляется приемочной комиссией, назначенной Заказчиком, поэтапно в соответствии с ПП № 51/1996 (и национальному применимому законодательству).</p> <p>13.10. Окончательная приемка будет произведена по истечении гарантийного срока, предоставленного Работам в соответствии с ТЗ, а именно, не позднее 24 месяцев с даты приемки по завершению Работ по настоящему Контракту.</p> <p>Оплата Заказчиком последних причитающихся Подрядчику сумм за выполненные работы, не будет обусловлена подписанием Акта окончательной приёмки.</p> <p>13.11. Гарантия качественного исполнения – это сумма денег в размере 5% от суммы Контракта.</p> <p>Гарантия создается Подрядчиком посредством банковского гарантийного письма, выданного банком, утвержденным Заказчиком, в соответствии с условиями Приложения № 13 и будет возвращено следующим образом:</p> <p>-в течение 24 месяцев для всех категорий Работ по Контракту, с даты Приемки Завершенных Работ, на основании представленного банковскому агенту Акта окончательной приемки.</p> <p>Гарантия качественного исполнения работ действительна до подписания Акта окончательной приемки. Суммы, представляющие гарантию, могут быть использованы Заказчиком в течение гарантийного срока для покрытия затрат в случаях, указанных в ст.12.6, но также для покрытия любого ущерба, причиненного Подрядчиком неисполнением, ненадлежащим исполнением или задержкой своих обязательств.</p> <p><u>В случае полного или частичного исполнения Банковской гарантии надлежащего исполнения Бенефициаром в случае неисполнения договорных обязательств каждым Подрядчиком, последний надлежащим образом завершит Гарантию надлежащего исполнения в течение 14 дней с момента уведомления об исполнении Бенефициар.</u></p>
--	---

CAP. 14 PENALITATI, RASPUNDEREA PARTILOR

14.1. În cazul neexecutării sau executării necorespunzătoare a obligațiilor ce revin Antreprenorului în legătură cu sau decurgând din prezentul Contract, acesta va plăti penalitati de întârziere Beneficiarului, într-un cuantum de 0,15% pentru fiecare zi întârziere, calculate la valoarea totală a Lucrarilor neexecutate sau executate necorespunzător până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

14.2. Beneficiarul în cazul neexecutării obligațiilor de plată decurgând din prezentul Contract, va plăti penalizări de 0,15% pe zi întârziere, calculat la valoarea sumei restante la plată. Cuantumul maxim al penalităților de intarziere la plata ce pot fi percepute de Antreprenor este de maxim 30% din valoarea sumei restante la plata.

Partile convin ca Beneficiarul beneficiaza de o perioada de gratie la plata facturilor de 60 (saizeci) zile, peste termenul scadent. In cazul in care intarzierea la plata nu depaseste data expirarii perioadei de gratie, Beneficiarul nu datoreaza si nu va plati penalitati de intarziere. In cazul in care Beneficiarul intarzie plata, datorata in conformitate cu Contractul, peste perioada de gratie, din motive imputabile exclusiv Beneficiarului, Beneficiarul se obliga sa plateasca Antreprenorului penalitati de intarziere.

14.3. Plata penalitatilor nu scutește partea care a încălcat prevederile de îndeplinirea obligațiilor sale ce decurg din prezentul Contract.

14.4. Pentru acoperirea integrală a prejudiciului cauzat, în cazul neexecutării sau executării necorespunzătoare a obligațiilor ce le revin în legătură cu sau decurgând din prezentul Contract Antreprenorul datorează Beneficiarului daune-interese, în completare.

14.5. Antreprenorul și subcontractanții săi, pe toată perioada de derulare a Contractului, vor colabora cu reprezentanții Beneficiarului pentru stabilirea concordanței dintre situațiile de plată și

ГЛ. 14. ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

14.1. В случае невыполнения или несоответственного выполнения Подрядчиком своих обязательств по настоящему контракту, Подрядчик оплачивает Заказчику штраф за просрочку в размере 0,15% за каждый день просрочки, рассчитанный из общей стоимости невыполненных/несоответствующе выполненных работ, до фактического выполнения обязательства.

14.2. Заказчик, в случае невыполнения своих платёжных обязанностей по настоящему контракту, оплачивает штраф в размере в 0,15% за каждый день просрочки, рассчитанный от задолженной суммы. Максимальный размер пени за просрочку платежа, который может взиматься Подрядчиком, составляет не более 30% от просроченной суммы.

Стороны соглашаются с тем, что Заказчик воспользуется льготным периодом для оплаты счетов в 60 (шестьдесят) дней, сверх установленного срока. Если просрочка платежа не превышает даты истечения льготного периода, Заказчик не должен платить штраф за просрочку. Если Заказчик задерживает платеж по контракту после льготного периода исключительно по своей вине, он обязан оплатить Подрядчику штраф за просрочку платежа.

14.3. Оплата штрафа не освобождает виновную сторону от обязательства выполнения своих обязательств по настоящему контракту.

14.4. Для полного покрытия причиненного ущерба, в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязанностей по настоящему контракту, Подрядчик должен возместить Заказчику дополнительно причиненный ущерб.

14.5. Подрядчик и его субподрядчики, в течение всего срока действия контракта, должны сотрудничать с представителями Заказчика для установления соответствия между платежными

<p>lucrarile realizate pe teren, inclusiv in cazul controalelor suplimentare organizate de Serviciul Securitate Corporativa (SSC) din Petrotel Lukoil SA.</p> <p>14.6. In cazul in care in urma verificarilor efectuate conform articol 14.5., se vor stabili ca in situatiile de plata verificate sunt inscrise valori mai mari decat cele gasite pe teren, Beneficiarul va avea dreptul sa aplice Antreprenorului o penalitate in valoare de zece ori mai mare decat diferenta constatata de catre comisia de verificare, comisie din care trebuie sa faca parte cel putin un membru din partea Antreprenorului. Pe baza constatarii comisiei constituita sub coordonarea SSC, partile vor semna un Proces Verbal si Beneficiarul va emite factura catre Antreprenor. Factura fiscala care va cuprinde penalitatile se va emite de catre Beneficiar in termen de 5 zile de la data incheierii Procesului Verbal de constatare, semnat de ambele parti contractante si urmeaza a fi achitata de catre Antreprenor in termen de 30 de zile de la data primirii acesteia.</p> <p>14.7 Antreprenorul va raspunde si va despagubi integral Beneficiarul pentru orice defecte, neconcordante, erori sau omisiuni in prestatii sale in baza prezentului Contract, precum si pentru orice incalcare a acestuia.</p> <p>14.8. Antreprenorul va fi raspunzator neconditionat si va despagubi integral Beneficiarul pentru orice dauna cauzata Beneficiarului sau tertilor de actele sau omisiunile personalului Antreprenorului.</p> <p>14.9. Antreprenorul va fi raspunzator si va apara, va proteja si va despagubi Beneficiarul pentru si impotriva tuturor daunelor care ar putea sa decurga din esecul acestuia de a-si indeplini obligatiile Contractuale, in special impotriva formularii de pretentii de catre terti.</p> <p style="text-align: center;"><u>CAP. 15. FORTA MAJORA</u></p> <p>15.1. Neîndeplinirea sau îndeplinirea cu întârziere de către o Parte a obligațiilor sale sau răspunderilor privind prezentul Contract este permisă numai în situația în care neîndeplinirea sau întârzierea sunt determinate de împrejurări de forță majoră așa cum este definita de lege.</p>	<p>ведомостями и фактическими работами на местах, в том числе в случае дополнительной проверки Отдела корпоративной защиты Петротел-Лукойл.</p> <p>14.6. Если в результате проверки, проведенной в соответствии со статьей 14.5., будет установлено, что в платежной ведомости записано больше, чем работ на площадке, Заказчик может наложить Подрядчику штраф в размере в десять раз больше, чем разница, выявленная проверочной комиссией, членом которой должен быть хотя бы один член от Подрядчика.</p> <p>На основании выявленных фактов комиссией под руководством Отдела корпоративной безопасности, стороны подписывают акт, а Заказчик выставляет Подрядчику счет. Счет, включающий и штраф, выставляется Заказчиком в течение 5 дней с момента подписания Акта констатации обеими сторонами и должен быть оплачен Подрядчиком в течение 30 дней с момента его получения.</p> <p>14.7 Подрядчик несет ответственность и полностью компенсирует Заказчику за любые дефекты, несоответствия, ошибки или упущения во время оказания услуг по настоящему Контракту, а также за любое его нарушение.</p> <p>14.8 Подрядчик несет безоговорочную ответственность и полностью возмещает Заказчику любой ущерб, причиненный ему или третьим лицам действиями или упущениями персонала Подрядчика.</p> <p>14.9. Подрядчик несет ответственность и обязуется защищать и возмещать Заказчику за и от всех убытков, которые могут возникнуть в результате невыполнения им своих договорных обязательств, в частности, против предъявления претензий третьими сторонами.</p> <p style="text-align: center;"><u>ГЛ. 15. ФОРС МАЖОР</u></p> <p>15.1. Невыполнение или несвоевременное выполнение Стороной своих обязательств или обязанностей по настоящему Контракту допускается только в том случае, если неисполнение или задержка вызваны обстоятельствами непреодолимой силы, как это</p>
--	---

<p>15.2. Partea care cade sub incidența împrejurărilor de forță majoră trebuie să notifice celeilalte Părți în forma scrisă, în termen de 15 zile, menționând cauza și scara la care au avut loc împrejurările de forță majoră.</p> <p>15.3. Apariția forței majore trebuie să fie confirmată pe bază de documente eliberate de catre Camera de Comert și Industrie competente.</p> <p>15.4. In perioada de actiune a fortei majore, Contractul se suspenda, fara prejudicierea drepturilor partilor. In cazul in care aceasta suspendare se prelungeste mai mult de 1 luna, oricare din parti va putea solicita rezilierea Contractului printr-o notificare scrisa trimisa celeilalte parti. In acest caz nici-o parte nu are dreptul sa pretinda de la cealalta parte plata daunelor cauzate de rezilierea Contractului.</p> <p>15.5. In cazul interventiei unei situatii de forta majora Beneficiarul este obligat sa plateasca Antreprenorului toate lucrarile executate conform Contractului inainte de aparitia situatii de forta majora.</p> <p>15.6. Dupa incetarea situatii de forta majora, in cazul in care nici-una dintre parti nu a notificat intentia de reziliere a prezentului Contract, termenul de valabilitate a Contractului se prelungeste cu durata de timp in care a operat suspendarea.</p>	<p>определено законом.</p> <p>15.2. Сторона, подпадающая под действием форс-мажорные обстоятельства, должна уведомить другую Сторону в письменной форме в течение 15 дней, с указанием причины и масштабов форс-мажорных обстоятельств.</p> <p>15.3. Наличие форс-мажорных обстоятельств должно быть подтверждено на основании документов, выданных компетентной Торгово-промышленной палатой.</p> <p>15.4. В период действия форс-мажорных обстоятельств, действие Контракта приостанавливается без ущерба для прав Сторон. Если приостановление продлевается более чем на 1 месяц, любая из Сторон может потребовать расторжения Контракта, отправив письменное уведомление другой Стороне. В этом случае ни одна из Сторон не вправе требовать от другой Стороны возмещения убытков, причиненных расторжением Контракта.</p> <p>15.5. В случае возникновения обстоятельств форс-мажора, Заказчик обязан оплатить Подрядчику все работы, выполненные в соответствии с Контрактом до наступления форс-мажорной ситуации.</p> <p>15.6. После прекращения действия обстоятельств форм-мажора, если ни одна из Сторон не уведомила о намерении расторгнуть Контракт, срок его действия продлевается на время приостановления.</p>
<p><u>CAP.16. SOLUȚIONARE A LITIGIILOR</u></p> <p>16.1. Prezentul Contract este reglementat, interpretat și îndeplinit, iar relațiile dintre Părți se stabilesc în conformitate cu legislația României.</p> <p>16.2. In cazul apariției oricaror divergențe, Părțile vor depune toate eforturile să le soluționeze pe cale amiabilă. În caz contrar, solutionarea divergentelor va fi de competenta instantelor judecatoresti competente in circumscriptia carora se afla sediul PETROTEL-LUKOIL S.A.</p>	<p><u>ГЛ.16. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ</u></p> <p>16.1. Настоящий Контракт регулируется, толкуется и исполняется, а отношения между Сторонами устанавливаются в соответствии с румынским законодательством.</p> <p>16.2. В случае возникновения разногласий Стороны приложат все усилия, чтобы разрешить их мирным путем. В противном случае урегулирование разногласий осуществляется судом по юридическому адресу АО ПЕТРОТЕЛ-ЛУКОЙЛ.</p>

CAP.17. INCETAREA CONTRACTULUI

17.1. Presentul Contract poate înceta în următoarele situații:

17.1.1. prin atingere la termen;

17.1.2. prin acordul Părților, exprimat în scris;

17.1.3. prin denunțarea unilaterală de către Beneficiar, prin transmiterea unei notificări scrise prealabile în acest sens către Antreprenor, cu 15 (cincisprezece) zile calendaristice înainte de data încetării efective a Contractului și fără obligația plății unor eventuale despăgubiri rezultate din faptul denunțării;

17.1.4. cu efect imediat, fără nicio procedură prealabilă sau intervenția instanței de judecată, în cazul în care Antreprenorul nu-și îndeplinește oricare dintre obligațiile menționate în baza prezentului Contract, prin transmiterea de către Beneficiar a unei notificări scrise prealabile către Antreprenor.

17.2 Încetarea prezentului Contract nu va avea niciun efect asupra obligațiilor deja scadente între Părți.

17.3 Prevederile prezentului articol nu înlătură răspunderea Părții care a determinat culpabil încetarea Contractului.

17.4. În cazul încetării Contractului, de comun acord Partile vor întocmi situația Lucrarilor efectiv executate și acceptate de Beneficiar după care se vor stabili plățile pe care urmează să le efectueze în conformitate cu prevederile Contractului.

17.4. Restituirea Garanției de bună execuție se va efectua numai după expirarea perioadei de garanție (după efectuarea recepției finale), dar nu mai târziu de 36 de luni de la Recepția la terminarea lucrarilor din Contract;

Fac excepția situațiilor prevăzute la Art. 17.1.4, când garanția se restituie numai după acoperirea prejudiciului cauzat Beneficiarului.

ГЛ. 17. ПРЕКРАЩЕНИЕ КОНТРАКТА

17.1. Настоящий Contract прекращается в следующих ситуациях:

17.1.1. по достижению срока;

17.1.2. по соглашению Сторон, выраженному в письменном виде;

17.1.3. путем одностороннего расторжения Заказчиком после направления Подрядчику письменного уведомления за 15 (пятнадцать) календарных дней до даты фактического расторжения и без обязательства возмещения каких-либо убытков, возникших в результате расторжения;

17.1.4. с немедленным вступлением в силу, без каких-либо предварительных процедур или судебного вмешательства, в случае невыполнения Подрядчиком каких-либо обязательств по Contractу, после направления Заказчиком предварительного письменного уведомления Подрядчику.

17.2 Прекращение действия настоящего Contractа не влияет на уже возникшие обязательства между Сторонами.

17.3 Положения данной статьи не снимают ответственности со стороны, виновной в прекращении действия Contractа.

17.4. В случае расторжения Contractа по согласию Сторон, Стороны составят Акт на фактически выполненные работы и принятые Заказчиком, после чего будет согласована сумма для оплаты в соответствии с условиями Contractа.

17.4. Возврат Гарантии качественного исполнения будет произведен только после истечения гарантийного срока (после окончательной приемки), но не позднее 36 месяцев с момента Приемки по окончании работ по Contractу; Исключением являются ситуации, предусмотренные ст.17.1.4, когда гарантия возвращается только после покрытия ущерба, причиненного Заказчику.

CAP.18. SCHIMBAREA ANTREPRENORULUI

18.1. Antreprenorul nu poate cesiona sau transfera nici unul din drepturile, beneficiile sau obligațiile sale decurgând din prezentul Contract, fără o aprobare scrisă prealabila din partea Beneficiarului.

CAP. 19. SCHIMBAREA IMPREJURARILOR

19.1 Partile confirmă în mod expres și în deplină cunoștință de cauză că a avut în vedere la încheierea acestui Contract: toate riscurile principale asociate cu acest Contract și cu activitatea pe care o desfășoară și își asumă în mod expres și necondiționat, în mod liber și în cunoștință de cauză, orice riscuri proprii activității sale și înțelege să execute integral, exact și la timp obligațiile sale din acest Contract, fără rezerve sau excepții.

CAP. 20. CLAUZE NEGOCIATE

20.1. Părțile confirmă că fiecare și toate clauzele acestui Contract au fost analizate de Părți și negociate în conformitate cu cerințele și obiectivele acestora, nefiind incidente dispozițiile Codului Civil privitoare la contracte de adeziune, clauze standard și neuzuale. Fiecare Parte a avut dreptul să propună modificări și acceptă prevederile finale ale acestui Contract în deplină cunoștință de cauză ca un rezultat al negocierii încheiate cu succes din perspectiva ambelor Părți.

20.2. Pe perioada valabilității Contractului partile se obliga, trimestrial, să efectueze verificarea reciprocă a obligațiilor financiare pentru Lucrarile executate conform prezentului Contract, prin semnarea unui act bilateral în acest sens.

ГЛ.18. ЗАМЕНА ПОДРЯДЧИКА

18.1. Подрядчик не должен уступать или передавать какие-либо свои права, льготы или обязательства по настоящему Контракту, без предварительного письменного согласия Заказчика.

ГЛ.19. ИЗМЕНЕНИЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ

19.1. Стороны прямо и сознательно подтверждают, что при заключении настоящего Контракта они приняли во внимание: все основные риски, связанные с Контрактом и деятельностью, которую они осуществляют и принимают на себя прямо и безоговорочно, свободно и сознательно все риски, свойственные своей деятельности и обязуются выполнять в полном объеме, точно и своевременно свои обязательства по настоящему Контракту, без оговорок или исключений.

ГЛ.20. СОГЛАСОВАННЫЕ УСЛОВИЯ

20.1. Стороны подтверждают, что каждый и все положения настоящего Контракта были рассмотрены Сторонами и согласованы в соответствии с их требованиями и целями, причем положения Гражданского кодекса в отношении договоров о присоединении, стандартные и необычные положения не попадают под сферу действия. Каждая Сторона имела право предлагать поправки и принимать заключительные положения Контракта при полной осведомленности о фактах, в результате успешных переговоров с точки зрения обеих Сторон.

20.2. В течение срока действия Контракта стороны обязуются ежеквартально проводить взаимную проверку финансовых обязательств по выполненным Работам, путем подписания двустороннего акта.

CAP. 21 ACCEPTARE EXPRESA

21.1. Fără a aduce atingere dispozițiilor de mai sus privitoare la caracterul negociat al acestui Contract, și, numai în măsura în care cealaltă parte a introdus în Contract astfel de clauze, fiecare parte, Antreprenor și Beneficiar, acceptă în mod expres clauzele care prevăd în folosul uneia din părți limitarea răspunderii, dreptul de a denunța unilateral Contractul sau de a suspenda executarea obligațiilor precum și clauzele care prevăd în detrimentul celeilalte părți, decaderea din drepturi ori din beneficiul termenului, limitarea dreptului de a opune excepții, restrângerea libertății de a contracta cu alte persoane, reinnoirea tacită a Contractului, legea aplicabilă, clauze compromisorii sau prin care se deroga de la normele privitoare la competența instanțelor judecătorești.

CAP.22. NOTIFICĂRI ȘI DISPOZIȚII FINALE

22.1. Toate certificatele, notificările și dispozițiile scrise, date de Beneficiar Antreprenorului sau trimise de acesta Beneficiarului conform prevederilor prezentului Contract vor fi expediate prin poștă sau vor fi predate la sediul principal al Antreprenorului sau după caz al Beneficiarului ori la adresa indicată de către aceștia. Ziua lucrătoare, următoare datei poștei/ registraturii este data luării la cunoștință.

22.2. Orice schimbare de adresă va fi comunicată celeilalte Părți sub sancțiunea considerării ca valabile a oricărei notificări trimise Părții care a omis să comunice schimbarea de adresă.

22.3. Prezentul Contract nu are ca obiect drepturi sau obligații derivând din:

3. drepturi de proprietate industrială, privind mărcile sau emblemele, de know-how sau altele de asemenea natură.

Totusi, Beneficiarul își asumă obligația de a prezenta numai documentații de execuție pentru care are dreptul de a utiliza licențele și/sau patentele incluse.

ГЛ. 21. СОГЛАСИЕ СТОРОН

21.1. Без ущерба для вышеуказанных положений, касающихся переговорного характера Контракта, и только если другая Сторона внесла такие положения в Контракте, Подрядчик и Заказчик принимают положения, предусматривающие ограничение ответственности в пользу одной из сторон, право расторгнуть Договор в одностороннем порядке или приостановить исполнение обязательств, а также положения, предусматривающие в ущерб другой стороне утрату прав или преимуществ срока, ограничение права возражать против исключений, ограничение свободы заключения договоров с другими лицами, возобновление договора по умолчанию, применимое право, арбитражные оговорки или отступление от норм, касающихся компетенции судов.

ГЛ. 22. УВЕДОМЛЕНИЯ И ОКОНЧАТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

22.1. Все справки, письменные уведомления и распоряжения, переданные Заказчиком Подрядчику или отправленные им Заказчику в соответствии с настоящим Контрактом, должны быть отправлены по почте или доставлены в главный офис Подрядчика или, по случаю, Заказчика, или по указанному ими адресу. Датой доведения до сведения считается следующий рабочий день после даты почтового отправления/регистрации.

22.2. О любом изменении адреса необходимо сообщить другой Стороне, в противном случае уведомление не будет считаться действительным для Стороны, которой не сообщили об изменении адреса.

22.3. Настоящий Контракта не имеет в качестве предмета права или обязательства, вытекающих из:

- прав промышленной собственности в отношении товарных знаков или марок, ноу-хау или других подобных объектов.

Однако, Заказчик принимает на себя обязательство предоставлять только рабочую документацию, для которой он имеет право использовать включенные лицензии и/или патенты.

<p>22.4. Dacă vreuna din clauzele prezentului Contract este sau devine nelegală sau neexecutorie va fi înlăturată din prezentul Contract, fiind considerată ca și nescrisă, iar aceasta nu va afecta sau împiedica îndeplinirea sau executarea celorlalte prevederi cuprinse în prezentul Contract care vor continua să rămână în vigoare și să lege Părțile.</p> <p>22.5. Renunțarea de către o Parte la a solicita celeilalte Părți îndeplinirea exactă și întocmai a obligațiilor ce-i revin nu va fi interpretată ca o renunțare la dreptul respectiv sau la exercitarea lui, decât în cazul în care o astfel de renunțare este întocmită și confirmată în scris.</p> <p>22.6. Pe perioada de derulare a prezentului Contract cât și pentru o perioadă de 10 ani de la expirarea acestuia, fiecare Parte va păstra confidențialitatea tuturor informațiilor sau datelor de orice natură furnizate ei de către cealaltă Parte, cu condiția ca aceste informații să fie indicate ca fiind confidențiale. Fiecare Parte va depune aceleași eforturi în a proteja informațiile pe care le primește conform acestui Contract, ca și cele pe care le depune pentru protejarea propriilor informații, dar în nici un caz mai mici decât un standard rezonabil de preocupare. Aceste prevederi nu se aplică informațiilor care deja sunt în posesia Părții primitoare fără a se fi încălcat vreo obligație de confidențialitate de către Client sau o terță parte, sunt deja la dispoziția publicului sau au fost anterior elaborate în mod independent de către Partea primitoare. În cazul în care astfel de informații trebuie dezvăluite conform legilor sau reglementărilor în vigoare, Partea primitoare va înștiința în scris partea în cauză despre aceste dezvăluiri.</p> <p>22.7. Pe parcursul executării Contractului, Partile se obliga sa respecte prevederile Regulamentului nr. 679/2016 pentru protecția persoanelor fizice privind prelucrarea datelor lor cu caracter personal și libera circulație a acestor date („Regulamentul nr. 679/2016”), si orice prelucrare de date cu caracter personal se face în scopul executării Contractului și pentru îndeplinirea obiectivelor fiecărei Părți, astfel cum este prevazut in - Anexa 6 la prezentul Contract.</p>	<p>22.4. Если какое-либо положение настоящего Контракта является или становится незаконным, или невыполнимым, оно исключается из настоящего Контракта, считаясь неписанным, и не повлияет или не будет препятствовать выполнению или исполнению остальных положений настоящего Контракта, которые продолжают оставаться в силе для Сторон.</p> <p>22.5. Отказ Стороны потребовать от другой Стороны точного и исправного выполнения своих обязательств не будет истолковываться как отказ от этого права или его осуществления, если такой отказ не оформлен и не подтвержден в письменной форме.</p> <p>22.6. В течение действия настоящего Контракта, а также на протяжении 10-ти лет с момента его истечения, каждая Сторона обеспечивает конфиденциальность всей информации или данных любого рода, предоставленных ей другой Стороной, при условии, что такая информация указана как конфиденциальная. Каждая Сторона будет прилагать те же усилия для защиты информации, которую она получает по настоящему Контракту, что и для защиты своей собственной информации, но ни в коем случае не ниже разумного стандарта осторожности. Эти положения не применяются к информации, которая уже находится в распоряжении получающей Стороны без нарушения каких-либо обязательств по конфиденциальности со стороны Клиента или третьей стороны, уже доступна для общественности или была ранее независимо подготовлена получающей Стороной. Если такая информация должна быть раскрыта в соответствии с применимым законодательством или нормативными актами, получающая Сторона уведомит затронутую сторону в письменной форме о таком раскрытии.</p> <p>22.7. Во время исполнения Контракта Стороны обязуются соблюдать Положение № 679/2016 о защите физических лиц в отношении обработки их личных данных и свободного перемещения таких данных («Регламент № 679/2016»), а любая обработка личных данных осуществляется во исполнение Контракта и достижения целей каждой Стороны, как это предусмотрено в Приложении №6 к настоящему Контракту.</p>
---	--

<p>22.8. În măsura în care Antreprenorul dezvăluie Datele cu Caracter Personal ale colaboratorilor, angajaților și altor persoane fizice către Beneficiar pentru sau în legătură cu prezentul Contract, Antreprenorul are obligația să informeze aceste persoane cu privire la Prelucrarea Datelor cu Caracter Personal, inclusiv în contextul drepturilor de audit ale Beneficiarului prevăzute în acest Contract.</p> <p>Antreprenorul va lua măsuri pentru ca această dezvăluire să se facă conform oricăror cerințe aplicabile, inclusiv cele privind informarea și obținerea consimțământului persoanelor vizate, dacă e cazul, astfel încât Beneficiarul să poată prelucra Datele cu Caracter Personal pentru scopurile prevăzute în Contract, fără să mai îndeplinească vreo formalitate. Antreprenorul va respecta instrucțiunile ce pot fi trimise periodic de către Beneficiar în format electronic sau în scris cu privire la informațiile ce trebuie furnizate respectivelor persoane fizice în scopul îndeplinirii prevederilor prezentei clauze.</p> <p>22.9 Partile vor respecta întocmai în executarea Contractului prevederile Anexei 14 precum și toate prevederile legale aplicabile, incluzând dar fără a se limita la legile și regulamentele anticorupție și nu vor întreprinde și se vor abține în a efectua vreo acțiune care ar putea avea ca rezultat răspunderea conform legii aplicabile a celeilalte Parti, sau a afiliatilor sau companiei care exercita controlul acesteia. În cazul încălcării acestei prevederi de către una dintre Parti, cealalta Parte (i) poate înceta Contractul fără notificare și (ii) va fi despăgubită în cazul oricărui prejudiciu în legătura cu, sau ca urmare a încălcării acestui articol.</p> <p>22.10. Prezentul Contract poate fi modificat doar prin acordul Părților, exprimat în scris prin încheierea unor Acte Adiționale.</p> <p>22.11. Contractul a fost întocmit în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare Parte, în versiune română, rusă. În cazul oricărui discrepant, versiune în limba română va prevala în mod exclusiv.</p>	<p>22.8. В той степени, в которой Подрядчик раскрывает Персональные данные сотрудников, работников и других физических лиц Заказчику для или в связи с настоящим Contractом, Подрядчик обязан информировать этих лиц об Обработке Персональных данных, в том числе в контексте аудиторских прав Заказчика, предусмотренные настоящим Contractом. Подрядчик должен принять меры, чтобы раскрытие было сделано в соответствии с любыми применимыми требованиями, включая информирование и получение согласия субъектов данных, по случаю, таким образом чтобы Заказчик мог обрабатывать Персональные данные для целей Contractа, без соблюдения других формальностей. Подрядчик должен соблюдать распоряжения, которые могут периодически направляться Заказчиком в электронном или письменном виде относительно информации, которая должна быть предоставлена соответствующим физическим лицам для соблюдения положений настоящего пункта.</p> <p>22.9 При исполнении Договора Стороны обязуются строго соблюдать положения Приложения 14, а также все применимые правовые положения, включая, помимо прочего, антикоррупционные законы и положения, а также не предпринимать и не воздерживаться от совершения каких-либо действий, которые могут повлечь за собой ответственность по применимому законодательству другой Стороны, ее аффилированных лиц или компании, осуществляющей контроль.</p> <p>В случае нарушения этого положения одной из Сторон, другая Сторона (i) может расторгнуть Contract без предварительного уведомления и (ii) получить компенсацию за любой ущерб в связи или в результате нарушения данной статьи.</p> <p>22.10. Настоящий Contract может быть изменен только по письменному согласию Сторон путем заключения Дополнительных соглашений.</p> <p>22.11. Contract составлен в двух подлинных экземплярах, по одному для каждой Стороны, на румынском и русском языках. В случае каких-либо расхождений, версия на румынском языке будет иметь преимущественную силу.</p>
--	--

<p>23. Urmatoarele anexe fac parte integranta din prezentul Contract:</p> <p>Anexa 1 – Caietul de sarcini intocmit de Beneficiar ;</p> <p>Anexa 2 – Centralizator Devize oferta si devize acceptate Beneficiar;</p> <p>Anexa 3 – Conventie de Securitate-Sanatate in Munca, Situatii de Urgenta si Protectia Mediului;</p> <p>Anexa 4 – Regulamentul privind sanctionarea lucrarilor din cadrul contractorilor/subcontractorilor care isi desfasoara activitatea pe teritoriul PETROTEL - LUKOIL S.A., pentru incalcarea cerintelor din domeniile securitatii si sanatatii in munca, situatiilor de urgenta, sigurantei industriale si a regimului intern și de acces - Editia: 3 din 15.11.2024;</p> <p>Anexa 5 – Regulamentul privind sanctionarea firmelor terte pentru incalcarea dispozitiilor din domeniul protectiei mediului;</p> <p>Anexa 6 – Conventie de prelucrare a datelor cu caracter personal;</p> <p>Anexa 7 – Model nota de constatare executie lucrari suplimentare;</p> <p>Anexa 8 – Model nota de renuntare la executie lucrari cuprinse in contract;</p> <p>Anexa 9 – Graficul de executie al Lucrarilor in program Primavera;</p> <p>Anexa 10 – Tarifele si baza de pret pentru intocmirea devizelor si a situatiilor de lucrari;</p> <p>Anexa 11 – Tarifele pentru utilaje (daca e cazul);</p> <p>Anexa 12 – Grafic de facturare lucrari, conform grafic de executie;</p> <p>Anexa 13- Model scrisoare de garantie bancara.</p> <p>Anexa 14- Politica anticoruptie PAO LUKOIL.</p> <p>Anexa 15- Procedura aprobare si utilizare Cheltuielile „diverse si neprevazute”;</p>	<p>23.Следующие приложения являются неотъемлемой частью настоящего Контракта:</p> <p>Приложение 1 – Техническое задание Заказчика;</p> <p>Приложение 2 – Сводная ведомость смет-предложений и смет;</p> <p>Приложение 3 – Соглашение по Промышленной Безопасности и Охраны труда, чрезвычайным ситуациям и Охраны окружающей среды.</p> <p>Приложение 4 – Положение о санкционировании подрядчиков сторонних фирм, которые осуществляют свою деятельность на территории PETROTEL-LUKOIL S.A., за несоблюдение норм промышленной безопасности, охраны труда и здоровья, чрезвычайных ситуациях, внутреннего режима и доступа;</p> <p>Приложение 5 – Положение о санкционировании сторонних фирм за несоблюдение требований в области охраны окружающей среды;</p> <p>Приложение 6 - Соглашение об обработке персональных данных;</p> <p>Приложение 7 – Образец Протокола констатации выполнения дополнительных работ;</p> <p>Приложение 8 – Образец Протокола отказа от выполнения работ по контракту;</p> <p>Приложение 9 – График выполнения работ в программе Primavera;</p> <p>Приложение 10 – Тарифы и ценовая база для составления смет и процентовок;</p> <p>Приложение 11 – Тарифы на технику (по необходимости);</p> <p>Приложение 12 – График выставления счетов за работы, согласно графику выполнения работ;</p> <p>Приложение 13 – Образец банковского Гарантийного письма;</p> <p>Приложение 14 - Антикоррупционная политика ПАО «ЛУКОЙЛ»</p> <p>Приложение 15- Процедура утверждения и использования «Прочих и непредвиденных»</p>
---	---

<p>Anexa 16 – Lista subantreprenori</p> <p>Anexa 17 – Proces-verbal de constatare executie lucrari;</p> <p style="text-align: center;">PENTRU SI IN NUMELE/ ЗА И ОТ ИМЕНИ: PETROTEL LUKOIL SA</p> <p>Presedinte al Directoratului – Director General Executiv/ Председатель Директората – Исполнительный Генеральный Директор</p> <p style="text-align: center;">Dan Danulescu/ Дан Дэнулеску</p>	<p>затрат; Приложение 16 – Перечень субподрядчиков</p> <p>Приложение 17 – Отчет о выполнении работ;</p> <p style="text-align: center;">PENTRU SI IN NUMELE:/ ЗА И ОТ ИМЕНИ ANTREPRENOR / ПОДРЯДЧИК</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;">Director General/Генеральный директор</p> <p style="text-align: center;">.....</p>